

Tere Chad

# NEO NORTE 5.0

**O QUE ACONTECERIA SE O SUL FOSSE O NORTE?**

**¿Qué pasaría si el Sur fuese el Norte?**

**What would happen if the South would become the North?**





**PORT:** “(...) colocamos o mapa de cabeça para baixo, e assim, temos uma ideia justa da nossa posição, e não como querem no resto do mundo. A ponta da América (...) aponta insistentemente para o Sul, o nosso norte.”

**ESP:** “(...) ponemos el mapa al revés, y entonces ya tenemos justa idea de nuestra posición, y no como quieren en el resto del mundo. La punta de América (...) señala insistentemente el Sur, nuestro norte.”

**ENG:** ‘(...) we now turn the map upside down, so that we have a fairer idea of our position, not as how the rest of the world wants it. The tip of America (...) points insistently towards the South, our north.’

(La Escuela del Sur, Joaquín Torres García, 1935)

Declaração do Manifesto, Latinos Creative Society –  
University of the Arts London, Five Years Unit, Londres (2018).

# ÍNDICE

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Tere Chad.....                     | 5  |
| Dr. Pedro Machado Mastrobuono..... | 9  |
| Dr. Adrian Locke.....              | 13 |
| Luis Fernando Ávalos Jimenez.....  | 18 |
| Cordelia Rizzo.....                | 24 |
| Julio Landmann.....                | 28 |
| José Miranda Valladares.....       | 33 |
| Jesús Fernández Muñoz.....         | 38 |
| Mayra Laudanna.....                | 42 |
| Mario Fonseca.....                 | 46 |
| Farouk Chibuzo Akaolisa.....       | 53 |
| Dr. Camilo Soler.....              | 56 |
| Sergio A. Baur.....                | 60 |
| Dr. Dennis de Oliveira.....        | 64 |
| Giulia de Spuches.....             | 68 |
| Dr. Teivo Teivainen.....           | 74 |
| Alessandra Almeida.....            | 79 |
| Dr. Wilton García.....             | 83 |
| Programa.....                      | 88 |
| Créditos.....                      | 94 |

## SEÇÕES GALERIA MARTA TRABA:

- O = Seção Informativa
- A = Trajetória do Neo Norte
- B = Sincretismo Cultural
- C = Migrações
- D = A Viagem do Sul
- E = Documentação Neo Norte
- F = Mulheres Curando a Terra
- G = Espaço Interativo
- H = Cosmo\_Mundos



*A Desconstrução do Mito Latino-Americano, The Crypt Gallery, Londres, Reino Unido (2018)*

Matteo Valerio, Azul Van Peborgh, Harley Price, Reggy (Tong) Liu, Susana Uvidia

## PRÓLOGO: DE RUMOS CONTRÁRIOS A COMPLEMENTARES

Em nossa fragilidade, gostamos de nos sentir grandes ou de imaginar que controlamos a nossa realidade. A partir do alcance limitado de nossos sentidos para explicar a existência, esquecemos o quanto somos permeáveis e vulneráveis diante dos fenômenos naturais que, por sua magnitude, percebemos como abstratos e distantes. Raramente pensamos em como o efeito de Coriolis afeta o nosso deslocamento. O matemático francês Gaspard Gustave de Coriolis (1792–1843) estudou esse fenômeno, segundo o qual, devido à rotação da Terra, o vento se desvia para a direita no hemisfério Norte, gerando redemoinhos no sentido anti-horário, enquanto, no Sul, se desvia para a esquerda, formando redemoinhos no sentido horário. Um fenômeno que não apenas influencia a direção dos ciclones ou a logística aérea, mas até mesmo o desenho do fluxo em centros comerciais.

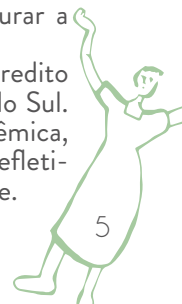
Originária do Fim do mundo, atualmente resido no Norte, sinto o coração dividido entre direções opostas que admiro. Iniciei o projeto de pesquisa artística Neo Norte, em 2017, inspirada na *Escola do Sul* de Joaquín Torres García, para propor o Sul como o novo Norte. Essa motivação nasce da frustração de ter crescido em um lugar onde sempre me ensinaram que tudo do Norte era melhor, até descobrir que esse mundo perfeito não existe. É como se o Sul tentasse ignorar o desvio do vento para seguir o curso dos redemoinhos do Norte.

## TERE CHAD MRSS CURADORA NEO NORTE

Esse impulso de seguir o Norte pode ser explicado pela frase do filósofo René Descartes (1596–1650): “*Cogito, ergo sum*” (penso, logo existo). Isso levou à supervalorização da razão nos sistemas educacionais, reduzindo o espaço das artes e humanidades, que fortalecem a intuição e as habilidades emocionais. Em um contexto dominado pela tecnologia, pelo isolamento e pela inteligência artificial, é urgente revitalizar os espaços de interação humana para preservar a saúde mental e a empatia.

Em um mundo em crise climática e instabilidade, sinto intensamente que o Sul tem a oportunidade de oferecer novas formas de conexão com a intuição e a natureza. Assim como o nosso cérebro precisa dos dois hemisférios para funcionar, o planeta também necessita de ambos para equilibrar a razão e a intuição. No dia em que superarmos a imagem do continente vítima de “*As Veias Abertas da América Latina*” (Eduardo Galeano, 1971), reconstruirmos o nosso tecido social e nos reconectarmos com nossa diversidade, resiliência e biodiversidade, estarei convencida de que o Sul ajudará a restaurar a harmonia do planeta.

Pode parecer um pensamento ilusório, mas acredito não ser a única que confia no potencial curador do Sul. Por isso, sem intenção de ser uma publicação acadêmica, convidei pensadores de ambos os hemisférios a refletirem sobre o que aconteceria se o Sul fosse o Norte.



# TERE CHAD MRSS

## CURADORA NEO NORTE

### PRÓLOGO: DE RUMBOS CONTRARIOS A COMPLEMENTARIOS

En nuestra fragilidad, nos gusta sentirnos grandes o imaginar que controlamos nuestra realidad. Desde el limitado alcance de nuestros sentidos para explicar nuestra existencia, olvidamos cuán permeables y vulnerables, somos ante los fenómenos naturales que, en su magnitud, percibimos como abstractos y distantes. Raras veces pensamos en cómo el efecto de Coriolis afecta nuestro transitar. El matemático francés Gaspard Gustave de Coriolis (1792–1843) estudió este fenómeno dónde debido a la rotación de la Tierra, el viento se desvía hacia la derecha en el hemisferio Norte, generando remolinos en sentido antihorario, mientras que en el Sur se desvía hacia la izquierda, formando remolinos en sentido horario. Un fenómeno que no solo afecta la dirección de los ciclones o la logística aérea, sino que incluso el diseño del flujo de los centros comerciales.

Viniendo del Fin del mundo y viviendo ahora en el Norte, me siento con el corazón dividido entre direcciones opuestas que admiro. Inicié el proyecto de investigación artística Neo Norte en 2017, inspirada en la Escuela del Sur de Joaquín Torres García, para proponer al Sur como el nuevo Norte. Esta motivación nace de la frustración de haber crecido en un lugar donde siempre me enseñaron que todo lo del Norte era mejor, hasta descubrir que ese mundo perfecto no existe. Es como si el Sur intentase ignorar el desvío del viento para seguir

el curso de los remolinos del Norte.

Este afán por seguir al Norte puede explicarse con la frase del filósofo René Descartes (1596–1650), “*cogito, ergo sum*” (pienso, luego existo). Incentivando a sobrevalorar la razón en los sistemas educativos, reduciendo las horas de artes y humanidades, que fortalecen la intuición y las habilidades blandas. En un contexto dominado por la tecnología, el aislamiento y la inteligencia artificial, urge revitalizar espacios de interacción humana para preservar la salud mental y la empatía.

En un mundo en crisis climática e inestabilidad, siento vehementemente que el Sur tiene la oportunidad de ofrecer nuevas formas de conexión con la intuición y la naturaleza. Así como nuestro cerebro necesita ambos hemisferios para funcionar, nuestro planeta también requiere de sus dos hemisferios para equilibrar la razón y la intuición. El día que superemos la imagen del continente víctima de “Las Venas Abiertas de América Latina” (Eduardo Galeano, 1971), reparemos nuestro tejido social y nos conectemos con nuestra diversidad, resiliencia y biodiversidad, estoy convencida que el Sur ayudará a recuperar nuestra armonía.

Parece un pensamiento ilusorio, pero creo no ser la única que confía en el potencial sanador del Sur. Por eso, sin ánimo de ser una publicación académica, invité a pensadores de ambos hemisferios a reflexionar sobre qué pasaría si el Sur fuese el Norte.



## TERE CHAD MRSS

### NEO NORTE CURATOR

#### PROLOGUE: FROM OPPOSING TO COMPLEMENTARY DIRECTIONS

In our fragility, we like to feel important or to imagine that we control our own reality. Given how limited our senses are in explaining our existence, we forget how permeable and vulnerable we are to natural phenomena which, in their magnitude, we perceive as abstract or distant. We rarely consider how the Coriolis effect shapes our course. The French mathematician Gaspard Gustave de Coriolis (1792–1843) studied this phenomenon, where, due to the rotation of the Earth, the wind is deflected to the right in the Northern Hemisphere, generating counter-clockwise whirlwinds, while in the South it is deflected to the left, forming clockwise whirlwinds. A phenomenon that not only affects the direction of cyclones or air logistics, but even the design of the flow within shopping centres.

Coming from the End of the world and now living in the North, my heart divides between opposite directions that I admire. I began the Neo Norte artistic research project in 2017, inspired by Joaquín Torres García's *School of the South*, to propose the South as the new North. This motivation emerged from the frustration of having grown up in a place where I was always taught that everything from the North was better, until I discovered that such perfect world does not exist. It is as if the South were trying to ignore the wind's deflection to follow the whirlwinds of the North.

This eagerness to follow the North can be explained by the phrase of the philosopher René Descartes (1596–1650), “*cogito, ergo sum*” (“I think, therefore I am”). It encouraged an overemphasis on reason in education systems, reducing the hours devoted to the arts and humanities, which strengthen intuition and soft skills. In a context dominated by technology, isolation, and artificial intelligence, becomes urgent to revitalise spaces of human interaction that nurture empathy and mental health.

In a world of climate crisis and instability, I strongly feel that the South has the opportunity to offer new ways of connecting with intuition and nature. In the same way our brain relies on both hemispheres to function, our planet likewise depends on both hemispheres to maintain a balance between reason and intuition. The day we overcome the idea of being the victimised continent of the ‘*Open Veins of Latin America*’ (Eduardo Galeano, 1971), repair our social fabric, and reconnect with our diversity, resilience, and biodiversity, I am convinced that the South will help restore our harmony.

It may seem like a fools errand, but I know I am not alone in trusting the South's healing potential. Though I would not call this a full academic publication, I nonetheless invited thinkers from both hemispheres to reflect on what would happen if the South would become the North.



**Neo Norte 1.0, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018)**

Sala Sincretismo: Tere Chad, Balint Alovits, Isaac de Reza, César Baracca

Documentação: Carlos Giadach



DE VEDEDORES DERRILHANTES E ENRICAMOS INCESANTES, ALGUNAS COSAS PREVALECEM, OUTRAS DESVANECEN...



## DR. PEDRO MACHADO MASTROBUONO

### PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO MEMORIAL DA AMÉRICA LATINA

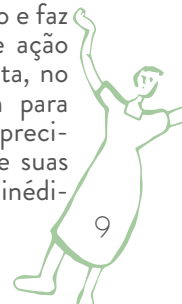
#### NEO NORTE 5.0: ARTE, MUSEOLOGIA E MUDANÇA EPISTEMOLÓGICA

O Memorial da América Latina, em parceria com a artista Tere Chad, recebe a quinta edição do programa Neo Norte, reafirmando seu compromisso com uma museologia contemporânea capaz de articular memória e futuro, estética e ética, tradição e inovação. Longe de se limitar à lógica expositiva convencional, o projeto insere-se, de modo exemplar, na linha de pensamento que orienta a atual gestão da Fundação: compreender o museu como lugar de produção epistemológica, onde diferentes matrizes culturais são reconhecidas não como objetos ilustrativos, mas como fundamentos vivos da identidade latino-americana.

No caso desse projeto, o Neo Norte nasce de um questionamento e de uma constatação: a América Latina e outros continentes do hemisfério sul são menos celebrados e estudados do que aqueles do hemisfério oposto. Essa indagação, contudo, não se restringe a um gesto simbólico; ela se transforma em prática concreta por meio de uma programação extensa que inclui exposição, oficinas comunitárias, performances, seminário e residência artística. Ao ocupar o Memorial por seis meses, o projeto reafirma a instituição não apenas como espaço de exibição, mas como polo museológico ativo da identidade latino-americana, articulando pesquisa, formação, curadoria, inovação tecnológica e participação comunitária. É a partir desse movimento de transformar reflexão em prática que se delinea o verdadeiro alcance do projeto.

Concebido como plataforma de experimentação artística e curatorial, o programa propõe deslocar o eixo habitual da produção cultural, privilegiando vozes, imaginários e práticas estéticas do Hemisfério Sul, especialmente de nosso continente, como vetores de reinvenção simbólica. As obras e performances apresentadas, muitas delas em diálogo direto com tradições orais, rituais comunitários e poéticas da resistência, não apenas ampliam o repertório estético latino-americano, mas introduzem um outro regime de sensibilidade, rompendo com as categorias lineares de tempo e com os modelos eurocentrados de leitura. Trata-se de um gesto que, mais do que representar o Norte, afirma o Norte como pensamento, como matriz de conhecimento e de fabricação coletiva.

Ao assumir esse programa como parte de sua vocação institucional, o Memorial da América Latina reconhece que o futuro da museologia exige uma nova postura epistemológica: ouvir o que foi silenciado, partilhar o que foi hierarquizado, reinscrever o que foi afastado. A parceria com Tere Chad nasce desse entendimento e faz do Neo Norte 5.0 não apenas uma exposição e ação performática, mas um campo de pesquisa e escuta, no qual arte, território e memória se entrelaçam para produzir novas formas de pertencimento. Afinal, é preciso permitir que a América Latina fale a partir de suas múltiplas raízes e projete, a partir delas, horizontes inéditos de criação, reflexão e esperança.



# DR. PEDRO MACHADO MASTROBUONO

## PRESIDENTE DE LA FUNDACIÓN MEMORIAL DE AMÉRICA LATINA

### NEO NORTE 5.0: ARTE, MUSEOLOGÍA Y CAMBIO EPISTEMOLÓGICO

El Memorial de América Latina, en colaboración con la artista Tere Chad, acoge la quinta edición del programa Neo Norte, reafirmando su compromiso con una museología contemporánea capaz de articular memoria y futuro, estética y ética, tradición e innovación. Lejos de limitarse a las prácticas expositivas convencionales, el proyecto se inscribe de manera ejemplar en la línea de pensamiento que orienta la actual gestión de la Fundación: comprender el museo como un lugar de producción epistemológica, donde las distintas matrices culturales son reconocidas no como objetos ilustrativos, sino como fundamentos vivos de la identidad latinoamericana.

En este proyecto, Neo Norte surge de una pregunta y de una constatación: América Latina y otros continentes del hemisferio sur son menos celebrados y estudiados que aquellos del hemisferio opuesto. Sin embargo, esta indagación va más allá de un gesto simbólico y se transforma en práctica concreta mediante una amplia programación que incluye exposición, talleres comunitarios, performances, seminario y residencia artística. Al ocupar el Memorial durante seis meses, el proyecto reafirma la institución no solo como un espacio de exhibición, sino como un polo museológico activo de la identidad latinoamericana, articulando investigación, formación, curaduría, innovación tecnológica y participación comunitaria. Es a partir de este movimiento de transformar la reflexión en práctica que se define el verdadero alcance del proyecto.

Concebido como una plataforma de experimentación artística y curatorial, el programa propone desplazar el eje habitual de la producción cultural, privilegiando voces, imaginarios y prácticas estéticas del Hemisferio Sur -especialmente de nuestro continente- como vectores de reinención simbólica. Las obras y performances presentadas, muchas de ellas en diálogo directo con tradiciones orales, rituales comunitarios y poéticas de resistencia, no solo amplían el repertorio estético latinoamericano, sino que también introducen otro régimen de sensibilidad, rompiendo con las categorías lineales del tiempo y con los modelos eurocéntricos de interpretación. Se trata de un gesto que, más que representar el Norte, afirma el Norte como pensamiento, como matriz de conocimiento y de fabulación colectiva.

Al asumir este programa como parte de su vocación institucional, el Memorial de América Latina reconoce que el futuro de la museología exige una nueva postura epistemológica: escuchar lo que fue silenciado, compartir lo que fue jerarquizado, reinscribir lo que fue marginado. La colaboración con Tere Chad nace de este entendimiento y convierte a Neo Norte 5.0 no solo en una exposición y acción performática, sino que también un campo de investigación y escucha, en el que arte, territorio y memoria se entrelazan para producir nuevas formas de pertenencia. En definitiva, es necesario permitir que América Latina hable desde sus múltiples raíces y proyecte, a partir de ellas, horizontes inéditos de creación, reflexión y esperanza.



## DR PEDRO MACHADO MASTROBUONO

### PRESIDENT OF THE MEMORIAL DA AMÉRICA LATINA FOUNDATION

#### NEO NORTE 5.0: ART, MUSEOLOGY AND EPISTEMOLOGICAL CHANGE

The Memorial da América Latina, in partnership with the artist Tere Chad, hosts the fifth edition of the Neo Norte programme, reaffirming its commitment to a contemporary museology capable of articulating memory and future, aesthetics and ethics, tradition and innovation. Far from being limited to conventional exhibition practices, the project exemplifies the line of thought that guides the current administration of the Foundation: to understand the museum as a place of epistemological production, where different cultural matrices are recognised not as illustrative objects but as living components of Latin American identity.

In this project, Neo Norte arises from both a question and a realisation: Latin America and other continents in the southern hemisphere are less celebrated and studied than those in the opposite hemisphere. This enquiry, however, goes beyond a symbolic gesture; it is transformed into concrete practice through an extensive programme that includes an exhibition, community workshops, performances, a seminar and an artist residency. By occupying the Memorial for six months, the project reaffirms the institution not merely as an exhibition space but as an active museological hub of Latin American identity, combining research, education, curatorship, technological innovation and community participation. It is through this transformation of reflection into practice that the true scope of the project takes shape.

Conceived as a platform for artistic and curatorial experimentation, the programme seeks to shift the usual axis of cultural production, giving prominence to voices, imaginaries and aesthetic practices from the Southern Hemisphere -especially our own continent- as vectors of symbolic reinvention. The works and performances presented, many of them in direct dialogue with oral traditions, community rituals and poetics of resistance, not only expand the Latin American aesthetic repertoire but also introduce another regime of sensibility, breaking with linear categories of time and with Eurocentric models of interpretation. More than representing the North, this is a gesture that affirms the North as thought, as a matrix of knowledge and collective imagination.

By adopting this programme as part of its institutional mission, the Memorial da América Latina acknowledges that the future of museology requires a new epistemological stance: to listen to what has been silenced, to share what has been hierarchised, to reinscribe what has been excluded. The partnership with Tere Chad stems from this understanding and makes Neo Norte 5.0 not only an exhibition and performative action but also a field of research and listening, in which art, territory and memory intertwine to generate new forms of belonging. Ultimately, it is necessary to allow Latin America to speak from its multiple roots and, from them, to project new horizons of creation, reflection and hope.



**Neo Norte 2.0, Exposed Arts Projects, Londres, Reino Unido (2019)**

Sala Xamanismo: Paula Turmina, Giuseppe Mario Urso, Tiz Creel



## DR. ADRIAN LOCKE

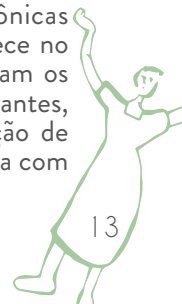
### CURADOR EMÉRITO, ROYAL ACADEMY OF ARTS, LONDRES

O encontro (ou o que outros poderiam justificadamente chamar de invasão) das Américas pelos europeus a partir do século XVI, provocou um dos maiores colapsos populacionais da história. A perda de vidas por causa de doenças, guerras, deslocamentos forçados e fome levou civilizações inteiras à ruína, rompendo séculos de conhecimento e sabedoria acumulados, além de destruir sistemas de governo estabelecidos. Esse catastrófico encontro entre o Velho e o Novo Mundo mudou o curso da história mundial. Desse evento sísmico surgiram atos de resistência e hostilidade que continuaram a negar a supremacia dos colonizadores europeus. Desde o início, os povos indígenas das Américas responderam com ações legais e petições, protestando contra as novas leis, língua, religião e impostos que lhes foram impostos. A criatividade que emergiu nesse período pode ser exemplificada por dois documentos únicos: o “*Códice Mendoza*,” c. 1541, de onde hoje é o México, e “*El primer nueva corónica y buen gobierno*” (A primeira nova crônica e bom governo), c. 1616, de Felipe Guaman Poma, do Peru. Esses dois documentos, concebidos como cartas ao rei da Espanha, lamentavam o tratamento dado aos povos indígenas após a imposição do domínio colonial espanhol. Esses textos eloquentes e visualmente impressionantes denunciavam a perda de seus mundos e a imposição de regimes repressivos. O peso intelectual desses documentos (assim como de muitos outros) ilustra amplamente a sofisticação das sociedades que foram sistematicamente desmanteladas e revelam muito sobre como

os mexicas e os incas governavam. Enormes quantidades de conhecimento foram perdidas durante essa transição e com a subsequente imposição do regime colonial; muito sofrimento se seguiu, e continua até hoje.

A perda desse conhecimento e sabedoria foi incalculável e, juntamente com a imposição dos sistemas coloniais de governo em toda a América do Norte, Central e do Sul, assim como o Caribe, levou a problemas duradouros e profundamente enraizados. Talvez o pior de todos tenha sido a marginalização das comunidades e sociedades indígenas, cujas vozes continuam sendo ignoradas. O apetite voraz dos europeus por riqueza e pela comercialização dos recursos levou à destruição massiva e irreparável de ecossistemas inteiros e modos de vida. A verdadeira tragédia está na suposição de que uma forma de vida é superior à outra. Tanto os mexicas quanto os incas tinham muito a ensinar aos europeus, mas lhes foi negada essa oportunidade.

Devemos ser gratos por esses documentos históricos, o registro do que existia no momento desse encontro, lançarem luz e compreensão sobre o que um dia foi, oferecendo uma narrativa alternativa às crônicas europeias. Sem dúvida, a maior tristeza permanece no fato de que os invasores, com raras exceções, viam os povos que encontravam como pagãos ignorantes, incapazes de perceber a extraordinária sofisticação de suas culturas e sua habilidade de viver em harmonia com o mundo ao redor.



## DR. ADRIAN LOCKE

### CURADOR EMÉRITO, ROYAL ACADEMY OF ARTS, LONDRES

El encuentro (o lo que otros podrían con justificación llamar una invasión) de las Américas por parte de los europeos a partir del siglo XVI provocó uno de los mayores colapsos demográficos de la historia. La pérdida de vidas causada por enfermedades, guerras, desplazamientos forzados y hambrunas llevó a civilizaciones enteras a su ruina, rompiendo siglos de conocimiento y sabiduría acumulados, además de destruir sistemas de gobierno establecidos. Este catastrófico encuentro entre el Viejo y el Nuevo Mundo cambió el curso de la historia mundial. De este acontecimiento sísmico surgieron actos de resistencia y hostilidad que continúan negando la supremacía de los colonos europeos. Desde el principio, los pueblos indígenas de las Américas respondieron con acciones legales y peticiones en protesta contra las nuevas leyes, el idioma, la religión y los impuestos que les fueron obligados. La creatividad que emergió en ese momento puede ejemplificarse con dos documentos únicos: el “Código Mendoza,” c. 1541, procedente de lo que hoy es México, y “El primer nueva corónica y buen gobierno,” c. 1616, de Felipe Guaman Poma, del Perú. Estos dos documentos, concebidos como cartas al rey de España, lamentaban el trato dado a los pueblos indígenas tras la imposición del dominio colonial español. Estos textos elocuentes y visualmente impresionantes denunciaban la pérdida de sus mundos y la imposición de regímenes represivos. El peso intelectual de estos documentos (así como de muchos otros) ilustra ampliamente la sofisticación de las sociedades que fueron sistemáticamente

desmanteladas y revela mucho sobre cómo los mexicas y los incas gobernaban. Enormes cantidades de conocimiento se perdieron durante esa transición y con la posterior imposición del dominio colonial; surgió mucho sufrimiento que persiste hasta el día de hoy.

La pérdida de ese conocimiento y sabiduría ha sido incalculable y, junto con la imposición de los sistemas coloniales de gobierno en toda Norteamérica, Centroamérica y Sudamérica, así como el Caribe, se han producido profundos problemas que continúan manifestándose. Quizás el peor de todos ha sido la marginación de las comunidades y sociedades indígenas, cuyas voces siguen siendo ignoradas. El apetito voraz de los europeos por la riqueza y la comercialización de los recursos condujo a la destrucción masiva e irreparable de ecosistemas enteros y estilos de vida. La verdadera tragedia radica en la suposición de que una forma de vida es superior a otra. Tanto los mexicas como los incas tenían mucho que enseñar a los europeos, pero se les negó esa oportunidad.

Debemos estar agradecidos de que estos documentos históricos, la documentación de lo que existía en el momento de aquel encuentro, brinde claridad y entendimiento sobre lo que una vez fue y ofrezca una narrativa alternativa a las crónicas europeas. Sin duda, la mayor tristeza sigue siendo que los invasores, con raras excepciones, vieron a los pueblos que encontraron como paganos ignorantes, sin reconocer la extraordinaria sofisticación de sus culturas y su capacidad para vivir en armonía con el mundo que los rodeaba.



## DR ADRIAN LOCKE CURATOR EMERITUS, ROYAL ACADEMY OF ARTS, LONDON

The encounter (or what others might justifiably refer to as an invasion) of the Americas by Europeans from the sixteenth century on precipitated one of the greatest population crashes in history. The loss of life through disease, warfare, forced displacement, and starvation brought entire civilisations to their knees rupturing centuries of acquired knowledge and wisdom as well as destroying established systems of government. This cataclysmic coming together of the Old and the New Worlds changed the course of world history. Out of this seismic event came acts of defiance and hostility that have continued to deny the supremacy of the European settlers. From the beginning Native Americans responded with legal action and petitions protesting the new laws, language, religion and taxes imposed on them. The creativity that emerged at this time can be exemplified by two unique documents: The anonymously authored ‘*Codex Mendoza*,’ c.1541, from what is now known as Mexico and Felipe Guaman Poma’s ‘*El primer nueva corónica y buen gobierno*’ (New Chronicle and Good Government), c.1616, from Peru. These two documents, intended as letters to the King of Spain, lamented the treatment of indigenous people following the imposition of Spanish colonial rule. These eloquent and visually stunning documents decried the loss of their respective worlds and the imposition of such repressive regimes. The intellectual weight of these documents (as well as many others) amply illustrate the sophistication of those

societies that were systematically dismantled and reveal much about how the Mexica and Inca governed. Huge amounts of knowledge were lost during that transition with the subsequent imposition of colonial rule; much suffering ensued and continues to this day.

The loss of that knowledge and wisdom has been incalculable and along with the imposition of colonial systems of government across the whole of North, Central and South America, as well as the Caribbean, has led to lasting and deep-rooted problems. Perhaps the worst of all has been the marginalisation of indigenous communities and societies whose voices continue to be ignored. The European’s rapacious appetite for wealth and the commercialisation of resources has led to massive irreparable destruction of entire ecosystems and ways of life. The real tragedy is the assumption that one way of life is superior to the other. Both the Mexica and Inca had much to teach the Europeans but were denied the chance.

We have to be grateful that these historic documents, the recording of what existed at the time of this encounter, shed light and understanding of what once was and provide an alternative narrative to European chronicles. Undoubtedly, the biggest sadness remains that the invaders, with rare exceptions, viewed the peoples they came across as ignorant pagans, failing to see the extraordinary sophistication of their cultures and ability to live in harmony with the world around them.



Neo Norte 3.0, Galeria Myymälä2, Helsinki, Finlandia (2021)

Sala Natural Vs. Digital: Susana Uvidia, César Baracca



**Neo Norte 4.0, Villa Giulia, Palermo, Sicília, Itália (2023).**  
Performance: Tere Chad, Ana Luiza Rodrigues, Andrea Kantos, Riccardo Sergio  
Documentação: Vedi Palermo



# LUIS FERNANDO ÁVALOS GIMÉNEZ

## CONSUL PARAGUAYGUA SÃO PAULO-PE HA GRULAC MBURUVICHA

GUARANI

### MBA'ÉPA IKATÚNE OJEHU ÑAMBOJERÉRAMO PE YVYGOTYOGUA YVATEGOTYO?

Ko temiporandu oiko iñongatupy ñane akãmente oĩ rupi hovái pe mba'e añeteguaitéva: Oĩ pe Yvategua ha upéicha avei pe Yvygotyogua. Ikatu ñambohéra ambue ko'ã mba'e, ja'e Tetã “hekojeráva” ha hovái oĩva, Tetã “tekojera rapéregua”, terã ja'e, peteĩ ñe'ême he'iháicha umi tetã nguéra rérape oné'eva: Tetã imba'erekova ha Tetã imboriahúva.

Upeichavéramo jepe, oĩ voi peteĩ ñande rekove pehengue- ikatu voi ja'e ñane ãkua- ohechakuaa'yva umi mba'e ojeporavóva henondépe yvateguio, ku upéichante voi oñemohenda va'erãramoguáicha ha, pe mba'e guasuvéva katu, opa umi mba'e porã ojepyahava hekopype ha ojehe'áva umi okãguio oúva rehe, taha'e ñorairõ terã jopói rupive, ojeporavokuévo oñemohendante avei upéicha.

Péichante ñama'ëramo, Yvategua ha Yvygotyogua kuatia yvy ra'angapente oñemohendakuaa, ñande rekohavusupe katu ndajái umi mba'e; ñande Yvy ningo hekove pukukue ohechauka tekove kuéra oiporujaja hague opáichagua arandu ha temimo'ã. Ha umi mba'e ndajjokopyi voi, umi tembikuaa heñóiva opárupi ningo ojehe'a ojuehe, yvypóra guata puku tapiaitegua rehae.

Ñande rekoha ko'ãgagua ijehégui voi ohechauka heta mba'e porã apytépe, umi ñanemopeteíva ha umi ñanembojoavýva heñói hague ipype yvypora ñomongetágui.

Che rembiapoha guive, aikokuévo oparupi, ahechakuaa porã ha amoĩ hendaitépe opa umi mba'e chepy'arupivéva opaite tendarupi isarambiva. Upekuévo ha'e che jupe upéicha añeñanduha umi mba'e Yvategua ha Yvygotyogua ojotopáva rehae, oĩramo jepe avei ijapytépe mba'e naiporãmbáiva.

Amomombyry che jehégui aipo mba'eporã jeporavo yvypóra ñe'ãgui oséva apytépe. Peteichante chembopy'arory Monet rembiapokue ha Guayasamin mba'éva aime jave henondépe, upéicha avei ahendúramo Mozart terã Chico Buarque rembiapokue, peteĩ Guaranía José Asunción Flores mba'éva terã Agustín Barrios (Mangoré) mba'epu porã.

Ahecharamo ha aguerovy'a Tere Chad rembikuaa katupyry omoívo ipópe Neo Norte 5.0 rembichauka, ko tendá Memorial de América Latina, Sao Paulo távape ha omoguahéva ñandéve karai Uruguaygua Joaquín Torres García remiandu. Ho'a porãite ningo ko'ãga iñe'ë: “Che ningo ha'e ñane rembikuaarã oíha Yvygotyo, añete rupi ñane renonderã ouha ichugui” (ary 1935).

Tahu'ã porãite ko tembiapo ha toñemomba'e tekotevêháicha.



## LUIS FERNANDO ÁVALOS GIMÉNEZ CÔNSUL DO PARAGUAI EM SÃO PAULO E PRESIDENTE DO GRULAC

### O QUE ACONTECERIA SE O SUL FOSSE O NORTE?

A provocante pergunta permanece no imaginário coletivo, pois a realidade -oposta- é inquestionável: o Norte existe, assim como existe o Sul. Podemos mudar os nomes e chamar os países de “desenvolvidos”, em contraposição aos “em desenvolvimento” ou, de acordo com certos padrões estabelecidos por organismos internacionais, simplesmente classificá-los como países ricos ou países pobres.

No entanto, há uma parte do ser humano -ousaria dizer, o seu espírito- que se rebela e acredita que a verdadeira riqueza humana, ou seja, a sua civilização, não admite hierarquias nem gradações impostas; que tem a convicção de que as produções ou manifestações do espírito criativo possuem um valor único e incomensurável e que, o mais interessante de tudo, são enriquecidas não apenas pela própria experiência, mas também pela influência recebida de civilizações alheias, seja por meio de guerras ou de trocas pacíficas.

Considerada sob essa perspectiva, o Norte e o Sul seriam apenas referências cartográficas, pois em sua breve existência o planeta Terra testemunhou um intercâmbio global e crescente de civilizações e valores, em que não há vencedores nem vencidos, nem os haverá, mas sim exemplos de inteligência coletiva desenvolvida em diferentes regiões, a maioria delas entrelaçadas por grandes migrações humanas.

O nosso mundo, tal como o conhecemos hoje, é em si

um rico mostroário de valores humanos -certamente com características próprias-, mas com um conjunto de elementos identitários nos quais se misturam, em maior ou menor grau, influências de culturas e civilizações estrangeiras.

Da minha perspectiva de diplomata, aprendi a valorizar, de forma equilibrada, os principais elementos que mais me impactaram em cada hemisfério e cultivei a convicção de que sou o resultado do que descrevi acima, atribuindo tanto ao Norte quanto ao Sul virtudes e fragilidades.

Rejeitei o raciocínio que coloca as manifestações do espírito humano, especialmente as artísticas, em hierarquias geográficas: sinto a mesma fascinação ao observar um quadro de Monet quanto um mural de Guayasamín; ao ouvir uma obra de Mozart quanto uma canção de Chico Buarque, uma guarânia de José Asunción Flores ou uma composição de Agustín Barrios (Mangoré), apenas para citar alguns exemplos.

Admiro e parabeno a tenacidade e o talento de Tere Chad ao assumir o desafio de realizar a versão Neo Norte 5.0 no emblemático Memorial da América Latina, em São Paulo, pois ela traduz em ações o espírito do artista uruguaio Joaquín Torres García, cujas palavras ainda ressoam com tanta atualidade: “*Eu disse Escola do Sul, porque, na realidade, o nosso norte é o Sul*” (1935).

Desejo a todos os organizadores deste grande evento o sucesso que merecem.





# LUIS FERNANDO ÁVALOS GIMÉNEZ

## CÓNSUL DE PARAGUAY EN SAN PABLO Y PRESIDENTE DE GRULAC

### ¿QUÉ PASARÍA SI EL SUR FUESE EL NORTE?

La desafiante pregunta queda dentro del imaginario colectivo, debido a que la realidad -opuesta- es inobjetable: El Norte existe, así como existe el Sur. Podemos cambiar de nombre: llamar a los países como “desarrollados”, en contraposición a los “países en vías de desarrollo”, o, de acuerdo con ciertos estándares elaborados por organismos internacionales, los simplificamos solamente como países ricos o países pobres.

Sin embargo, hay una parte del ser humano -me atrevería a decir su espíritu- que se revela y cree que la riqueza humana, es decir su civilización, no admite jerarquías ni gradaciones impuestas; que tiene la convicción de que las producciones o manifestaciones del espíritu creativo tienen un valor único e incommensurable y, lo más interesante de todo, están enriquecidas, no solo por su propia experiencia sino también por la influencia recibida por civilizaciones ajenas, ya sea impuestas por las guerras o por intercambios pacíficos.

Vista desde esta perspectiva, el Norte y el Sur, solo serían referencias cartográficas, ya que en su joven existencia nuestro planeta tierra ha testimoniado un global y creciente intercambio de civilizaciones y valores, donde no existen vencedores ni vencidos, ni lo habrán, sino muestras de inteligencia colectiva desarrolladas en diferentes regiones, la gran mayoría de ellas entrelazadas por las grandes migraciones humanas.

Nuestro mundo, tal cual se lo conoce hoy, es de por sí, un rico muestrario de valores humanos -ciertamente-

con características propias, pero con un conjunto de elementos identitarios en el que se entremezclan, en mayor o menor grado, influencias de culturas y civilizaciones foráneas.

Desde mi perspectiva de diplomático, aprendí a valorar en su justa medida los elementos principales que más me impactaron de cada hemisferio y cultivé la convicción de que soy el resultado de lo precedentemente descrito, atribuyendo tanto al Norte como al Sur, virtudes y flaquezas.

Deseché el razonamiento que ubica a las manifestaciones del espíritu humano, en particular las del arte en general, en jerarquías según la geografía: me genera idéntica fascinación observar un cuadro de Monet como un mural de Guayasamín; escuchar obras de Mozart como una de las obras de Chico Buarque, una guaranía de José Asunción Flores o una composición de Agustín Barrios (Mangoré), solo por citar algunos ejemplos.

Admiro y felicito la tenacidad y el talento de Tere Chad, al asumir el desafío de llevar a cabo la versión de Neo Norte 5.0, en el emblemático sitio del Memorial de América Latina de la ciudad de San Pablo, porque traduce en hechos el espíritu del artista uruguayo Joaquín Torres García, cuyas palabras resuenan aún con tanta actualidad: ‘He dicho Escuela del Sur, porque en realidad, nuestro norte es el Sur’ (1935).

Deseo a todos los organizadores de este gran evento, el éxito que se merece.



## LUIS FERNANDO ÁVALOS GIMÉNEZ

### CONSUL OF PARAGUAY IN SAO PAULO AND PRESIDENT OF GRULAC

#### WHAT WOULD HAPPEN IF THE SOUTH WOULD BECOME THE NORTH?

The thought-provoking question remains within the collective imagery, since the contrary reality is undeniable: the North exists, just as the South does. We may change the terminology, calling certain nations 'developed' as opposed to 'developing countries', or, according to specific standards established by international organisations, simply referring to them as rich or poor countries.

However, there is a part of the human being -one might even say the human spirit- that rebels and believes that human wealth, in essence civilisation itself, admits no imposed hierarchies or levels. This conviction holds that the creations or expressions of the creative spirit possess a unique and immeasurable value and, most interestingly of all, are enriched not only by their own experience but also by the influence of other civilisations, whether such influence was imposed through war or born of peaceful exchange.

From this perspective, North and South would be nothing more than cartographic references, for in its brief existence, our planet Earth has witnessed a growing values exchange through a global community without victors or defeated. Instead we see manifestations of collective wisdom developed in different regions. The great majority of these manifestations intertwined through vast migratory movements.

Our world, as it is known today, is in itself a rich show-

case of human values -certainly with its own distinct characteristics- yet with a set of shared identity elements in which, to a greater or lesser degree, influences from foreign cultures and civilisations are interwoven.

From my perspective as a diplomat, I learnt to value, in fair proportion, the key elements that most impressed me in each hemisphere, and I cultivated the conviction that I am the product of what has just been described, attributing both strengths and weaknesses to the North and the South alike. I abandoned the reasoning that places the manifestations of the human spirit -particularly those of art- in hierarchies according to geography: I am equally fascinated by a painting by Monet as by a mural by Guayasamín; by listening to works by Mozart as to those by Chico Buarque, a guarania by José Asunción Flores, or a composition by Agustín Barrios (Mangoré), to name but a few examples.

I commend and congratulate the tenacity and talent of Tere Chad in taking on the challenge of presenting Neo Norte 5.0 at the emblematic Memorial da América Latina in the city of São Paulo, as she brings into a tangible form the spirit of the Uruguayan artist Joaquín Torres García, whose words remain as relevant as ever: '*I have declared the School of the South, because in fact, our North is the South*' (1935).

May the organisers of this exceptional event achieve the success they truly deserve.



Zurciendo Vacíos (Cerzidos Vazios), San Pedro Garza García, Nuevo León, México (2023).

Passarela: Tere Chad, Cordelia Rizzo, UDEM CRGS, Centro Cultural Plaza Fátima, LABNL

CC BY SA LABNL



Hilando Organismos (Fiando Organismos), Centro Cultural Plaza Fátima,  
San Pedro Garza García, Nuevo León, México (2023).

Performance: Tere Chad, Cordelia Rizzo  
Documentação: Grecia Evangelina



# CORDELIA RIZZO

## ATIVISTA E ACADÊMICA MEXICANA

### HÁBITOS DO SONHO CURATIVO

Monterrey, minha cidade, é um estuário entre o Norte e o Sul globais. O ambiente empresarial consolidou alianças com os Estados Unidos para formar uma frente contra o poder central nos anos posteriores à Revolução Mexicana (1910). A cidade representa uma utopia capitalista. Embora sonhamos como o Sul, a cena de um sonho é interpretada por meio dos filtros de uma antiga fantasia industrial cuja luz se apagou há muito tempo.

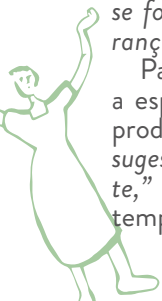
Para analisar um sonho, primeiro é preciso lembrar fragmentos dele. A memória que recupera cenas de um sonho é um ente gerador e pode ser transformada (*A memória, a inventora*, Néstor Braunstein, 2008). Se buscamos reparar as formas de nos valorizarmos, é necessário transformar a ideia do que é relevante na narrativa da fantasia do inconsciente. Para isso, Adriana Guzmán, em *“Descolonizar a memória: descolonizar os feminismos”* (2018), propõe: *“...olhar com olhos que também veem outro tempo, que recuperam o tempo de nossas avós e sua luta em comunidade, um tempo que não se foi, que circula para construir o nosso tempo de esperança, de viver bem em comunidade.”*

Para proteger a criatividade do sonho, de onde brotará a esperança, é preciso ser crítica em relação ao ritmo produtivista que nos é imposto nas cidades. Em *“Dez sugestões para a incessante descolonização do inconsciente,”* Suely Rolnik (2016) afirma: “7. Não atropelar o tempo próprio da imaginação criadora, para evitar o risco

de interromper a germinação de um mundo.” Rolnik recomenda respeitar os espaços da possibilidade.

Da mesma forma, em *“A arte de organizar a esperança”* (2018), Ana Cecilia Dinerstein aponta que a esperança é uma estratégia ao escrever: *“Sua função utópica nos impulsiona a imaginar e experimentar o que ainda não é, mas habita de forma latente na realidade presente, aberta e inconclusa.”* Não é tarefa fácil imaginar, pois também é necessário avaliar o quanto o capitalismo hipnótico tem aprisionado nossa psique (*Capitalismo hipnótico: é o fim ou é o começo?*, Maria Galindo, 2022). As práticas artísticas podem desfazer as forças das opressões que aprisionam nossa mente.

Ao final, a distorção do sonho em chave opressora traz incômodo e dor. A partir do estuário do norte do México, um ponto de encontro com as culturas norte-americanas, realizamos um duplo trabalho para nos conectarmos com formas de sonhar mais benevolentes. Ao iniciar uma nova vereda intelectual, ajustada a diversos modelos de pluralismo, crescemos. A botânica Robin Wall Kimmerer (2021) propõe isso no modelo da trança de ervas sagradas; Silvia Rivera Cusicanqui a enxerga no resultado da mistura de processos; e a elas se somam outros modelos de pluralidade. O papel que podemos assumir como artistas, pesquisadorxs e educadorxs é criar espaços para desacelerar nossa prática e afirmar a potência criativa do ato de sonhar.



## HÁBITOS DEL SUEÑO CURATIVO

Monterrey, mi ciudad, es un estuario del norte y sur globales. El entorno empresarial cimentó alianzas con Estados Unidos para generar un frente contra el poder central en los años posteriores a la Revolución Mexicana (1910). La ciudad representa una utopía capitalista. Aunque soñamos como el sur, la escena de un sueño se interpreta con filtros de una antigua fantasía industrial cuya luz se extinguió hace tiempo.

Para analizar un sueño, primero hay que recordar trozos de él. La memoria que recupera escenas de un sueño es un ente generativo y puede ser transformado (La memoria, la inventora, Nestor Braunstein, 2008). Si buscamos reparar las formas de valorarnos se necesita transformar la idea de lo que es relevante en la narrativa de la fantasía del inconsciente. Para ello, Adriana Guzmán en “Descolonizar la memoria: descolonizar los feminismos” (2018) propone: “...mirar con ojos que miran también el otro tiempo, que recuperan el tiempo de nuestras abuelas y su lucha en comunidad, un tiempo que no se ha ido que circula para construir nuestro tiempo de esperanza, de vivir bien en comunidad.”

Para proteger la creatividad del sueño del que brotará esperanza hay que ser crítica del ritmo productivista que se nos impone en las ciudades. En sus “Diez sugerencias para la incesante descolonización del inconsciente,” Suely Rolnik (2016) pautas: “7. *No atropellar el tiempo propio de la imaginación creadora, para evitar el riesgo de interrumpir la germinación de un mundo.*”

## CORDELIA RIZZO ACTIVISTA & ACADÉMICA MEXICANA

Rolnik prescribe que se respeten los espacios de posibilidad.

De la misma forma, en “El arte de organizar la esperanza” (2018), Ana Cecilia Dinerstein señala que la esperanza es una estrategia cuando escribe, “Su función utópica, nos impulsa a imaginar y experimentar lo que todavía no es pero habita en forma latente en la realidad presente abierta e inconclusa” No es tarea fácil imaginar, pues también hay que evaluar lo fuerte que nos tenga pescada la psique el capitalismo hipnótico (Capitalismo hipnótico: ¿es el fin o es el principio?, María Galindo, 2022). Las prácticas artísticas es que pueden deshacer fuerza de las opresiones que nos sujetan la mente.

Para finalizar, la dismorfia del sueño en clave opresora es molestia y dolor. Desde el estuario del norte de México, que es un punto de unión con las culturas norteamericanas, hacemos un doble trabajo para conectarnos con formas de soñar más benévolas. Al iniciar otra vereda intelectual ajustada a diversos modelos de pluralismo, una crece. La botánica Robin Wall Kimmerer (2021) lo propone en el modelo de la trenza de hierba sagrada, Silvia Rivera Cusicanqui lo ve en el resultado del abigarramiento de procesos, y a ellas se suman a otros modelos de pluralidad. La función que podemos asumir artistas, investigadorxs y pedagogs es crear espacios para des-atropellar nuestra práctica y afirmar la potencia creativa del trabajo de soñar.

# CORDELIA RIZZO

## MEXICAN ACTIVIST & ACADEMIC

### PATTERNS OF THE HEALING DREAM

Monterrey, my city, is an estuary between the global North and South. Its business environment forged alliances with the United States to form a front against central power in the years following the Mexican Revolution (1910). The city represents a capitalist utopia. Although we dream as the South, the scene of a dream is interpreted through the filters of an old industrial fantasy whose light faded long ago.

To analyse a dream, one must first recall fragments of it. The memory that retrieves scenes from a dream is a generative entity and can be transformed (*Memory, the Inventor*, Néstor Braunstein, 2008). If we seek to repair the ways in which we value ourselves, we must transform the idea of what is relevant within the narrative of the unconscious fantasy. Hence, Adriana Guzmán, in *'Decolonising Memory: Decolonising Feminisms'* (2018), proposes: *'...to look with eyes that recognise another time, that recover the time of our grandmothers and their struggle within the community, a time that has not gone, that flows through us to shape our time of hope and collective wellbeing.'*

To safeguard the creative power of the dream from which hope will arise, one must be critical of the rhythm of productivity imposed upon us in the cities. In *"Ten Suggestions for the Unceasing Decolonisation of the Unconscious"*, Suely Rolnik (2016) advises: *"7. Do not interrupt the natural flow of imagination, you might*

*stop a new world from emerging."* Rolnik prescribes to respect possibility's spaces.

Similarly, in *"The Art of Organising Hope"* (2018), Ana Cecilia Dinerstein points out that hope is a strategy when she writes: *"Its utopian function drives us to imagine and experience what does not yet exist, but resides in potential within the open and unfinished present reality."* It is not an easy task to imagine, for we must also assess how deeply hypnotic capitalism has captured our psyche (*Hypnotic Capitalism: Is It the End or the Beginning?*, María Galindo, 2022). Artistic practices are capable of undoing the forces of oppression that bind the mind.

Finally, the dream's dysmorphia, framed by oppression, brings discomfort and pain. From the estuary of northern Mexico, a point of encounter with the culture of the United States, we undertake a double task: to reconnect with more benevolent ways of dreaming. The other path aligns with more diverse models of pluralism, as we travel along these paths we grow. The botanist Robin Wall Kimmerer (2021) suggests this through the model of braiding sweetgrass; Silvia Rivera Cusicanqui sees it in the outcome of intertwined processes; to which are added other models of plurality. The role we can assume as artists, researchers, and educators is to create spaces to slow down our practice and affirm the creative power of the act of dreaming.





Neo Norte 5.0 no lançamento da logomarca regional,  
Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina, São Paulo, Brasil (2024).

Patrocinador: CAF – Banco de Desenvolvimento da América Latina e Caribe

## JULIO LANDMANN

### CONSELHEIRO BIENAL DE SÃO PAULO, MASP, PINACOTECA

A exposição Neo Norte, criada pela artista e curadora Tere Chad, nasce de um gesto simples e radical: virar o mapa. Em 1935, o artista uruguaio Joaquín Torres García redesenhou a América Latina de cabeça para baixo e nos lembrou que “o nosso Norte é o Sul”. Mais do que uma inversão cartográfica, foi uma convocação para enxergar o mundo a partir de nossas próprias raízes, sem depender de espelhos estrangeiros que tantas vezes distorcem nossa imagem.

Esse gesto dialoga diretamente com o Manifesto Antropofágico, de Oswald de Andrade, que nos ensinou a devorar criativamente o que vem de fora para recriá-lo em nossa própria linguagem. Se Torres García nos ofereceu a bússola, Oswald nos deu o banquete. Juntos, apontaram um caminho de emancipação simbólica que não nega a herança recebida, mas a transforma em algo novo, singular e irrepetível -um caminho em que identidade e diversidade se nutrem mutuamente.

O escritor colombiano Mauricio García Villegas, em “*El viejo malestar del Nuevo Mundo*” (O velho mal-estar do Novo Mundo), descreve o sentimento histórico de inferioridade do latino-americano diante do olhar europeu. Essa reflexão encontra eco também em experiências concretas: em 1997, quando presidia a Fundação Bienal de São Paulo e apresentei os artistas brasileiros no pavilhão nacional da Bienal de Veneza, perguntei ao curador daquela edição por que não havia nenhum

latino-americano em sua mostra. A resposta foi desconcertante: “Não tive tempo de ir até essa parte do mundo.” Ficava evidente o caráter eurocentrista daquela bienal -um sintoma da mesma exclusão que Torres García e Oswald denunciaram, e que García Villegas tão bem teorizou.

É contra esse mal-estar que o Neo Norte se ergue. Ao resgatar o Sul como ponto de partida, a exposição busca devolver a dignidade de narrar nossa própria história, e com ela, o sentimento de pertencimento que tantas vezes nos foi negado.

Nesse horizonte, ganha força também a performance de upcycling, concebida por Tere Chad, que transforma materiais e resíduos em linguagem artística. O gesto de reaproveitar, aqui, vai além da ecologia: é metáfora de resistência cultural, ato de converter restos em potência criadora, reafirmando a capacidade do Sul de reinventar-se continuamente.

Neo Norte é mais que uma mostra de arte: é um gesto de afirmação coletiva, uma cartografia em movimento onde migração, ancestralidade, sustentabilidade e diversidade cultural se entrelaçam. Entre mapas invertidos, performances recicladas, bocas famintas de mundo e memórias de um Sul silenciado, o projeto se apresenta como utopia em marcha, uma bússola aberta para a potência criadora do Sul como horizonte universal.



## JULIO LANDMANN

### CONSEJERO BIENAL DE SÃO PAULO, MASP, PINACOTECA

La exposición Neo Norte, creada por la artista y curadora Tere Chad, nace de un gesto simple y radical: dar vuelta el mapa. En 1935, el artista uruguayo Joaquín Torres García redibujó América Latina al revés y nos recordó que “nuestro Norte es el Sur”. Más que una inversión cartográfica, fue una convocatoria para mirar el mundo desde nuestras propias raíces, sin depender de espejos extranjeros que tantas veces distorsionan nuestra imagen.

Ese gesto dialoga directamente con el Manifiesto Antropofágico de Oswald de Andrade, que nos enseñó a devorar creativamente lo que viene de afuera para recrearlo en nuestro propio lenguaje. Si Torres García nos ofreció la brújula, Oswald nos dio el banquete. Juntos, señalaron un camino de emancipación simbólica, que no niega la herencia recibida, sino que la transforma en algo nuevo, singular e irrepetible —un camino en que identidad y diversidad se nutren mutuamente.

El escritor colombiano Mauricio García Villegas, en “El viejo malestar del Nuevo Mundo”, describe el sentimiento histórico de inferioridad del latinoamericano ante la mirada europea. Esa reflexión encuentra eco también en experiencias concretas: en 1997, cuando presidía la Fundación Bienal de São Paulo y presenté a los artistas brasileños en el pabellón nacional de la Bienal de Venecia, pregunté al curador de esa edición por qué no había ningún latinoamericano en su muestra. La

respuesta fue desconcertante: “No tuve tiempo de ir hasta esa parte del mundo.” Quedaba evidente el carácter eurocentrista de aquella bienal —un síntoma de la misma exclusión que Torres García y Oswald denunciaron, y que García Villegas tan bien teorizó.

Es contra ese malestar que el Neo Norte se levanta. Al rescatar al Sur como punto de partida, la exposición busca devolver la dignidad de narrar nuestra propia historia, y con ella el sentimiento de pertenencia que tantas veces nos fue negado.

En ese horizonte, cobra fuerza también la performance de upcycling, concebida por Tere Chad, que transforma materiales y residuos en lenguaje artístico. El gesto de reaprovechar, aquí, va más allá de la ecología: es metáfora de resistencia cultural, acto de convertir restos en potencia creadora, reafirmando la capacidad del Sur de reinventarse continuamente.

Neo Norte es más que una muestra de arte: es un gesto de afirmación colectiva, una cartografía en movimiento donde migración, ancestralidad, sostenibilidad y diversidad cultural se entrelazan. Entre mapas invertidos, performances recicladas, bocas hambrientas de mundo y memorias de un Sur silenciado, el proyecto se presenta como utopía en marcha, una brújula abierta hacia la potencia creadora del Sur como horizonte universal.

# JULIO LANDMANN

## TRUSTEE BIENAL DE SÃO PAULO, MASP, PINACOTECA

The exhibition *Neo Norte*, created by the artist and curator Tere Chad, arises from a simple yet radical gesture: turning the map upside down. In 1935, the Uruguayan artist Joaquín Torres García redrew Latin America inverted and reminded us that ‘our North is the South.’ More than a cartographic inversion, it was a call to see the world from our own roots, without depending on foreign mirrors that so often distort our image.

This gesture speaks directly to the Anthropophagic Manifesto of Oswald de Andrade, who taught us to creatively devour what comes from abroad in order to recreate it in our own language. If Torres García offered us the compass, Oswald gave us the feast. Together, they pointed towards a path of symbolic emancipation, one that does not deny the heritage received, but transforms it into something new, singular and unrepeatable - a path in which identity and diversity nourish one another.

The Colombian writer Mauricio García Villegas, in *‘El viejo malestar del Nuevo Mundo’* (The Old Malaise of the New World), describes the historical feeling of inferiority experienced by Latin Americans under the European gaze. This reflection also resonates in concrete experiences: in 1997, when I was president of the Biennale of São Paulo Foundation and introduced Brazilian artists at the national pavilion of the Venice Biennale, I asked the curator of that edition why there were no Latin Americans

in his exhibition. The reply was disconcerting: ‘I didn’t have time to go to that part of the world.’ The Eurocentric character of that biennale was plain to see - a symptom of the same exclusion that Torres García and Oswald denounced, and which García Villegas so aptly theorised.

It is against this malaise that *Neo Norte* rises. By reclaiming the South as a point of departure, the exhibition seeks to restore the dignity of narrating our own history, and with it the sense of belonging that has so often been denied to us.

On this horizon, the upcycling performance conceived by Tere Chad also gains strength, transforming materials and residues into artistic language. Here, the act of reusing goes beyond ecology: it is a metaphor of cultural resistance, a gesture of turning remnants into creative power, reaffirming the South’s capacity to reinvent itself continuously.

*Neo Norte* is more than an art exhibition: it is a gesture of collective affirmation, a cartography in motion where migration, ancestry, sustainability and cultural diversity intertwine. Among inverted maps, recycled performances, voices eager to engage with the world and recall the silenced South, the project presents itself as a utopia in motion, an open compass pointing towards the creative power of the South as a universal horizon.



Programa Internacional Neo Norte 5.0: Ação de Arte Relacional Neo Norte 5.0, Spazio Zelda, Veneza, Itália

Participantes: Tere Chad, Asia Artom, Concepción García Sánchez, Cindy Lilien, Anastasia Marcelja, Giada Marchese, Lidia Maugeri, Debra Pollarini, Ines Rocques, Alessandro Rebesani

Documentação: Movies Move Us





Programa Internacional Neo Norte 5.0: *Samka Meets Neo Norte*,  
Bloomsbury Festival, Londres, Reino Unido (2024).

Performance "Circular Messages" (Mensagens Circulares):  
Tere Chad, Andoro del Trueno, Andrés Vargas

Primeiro Plano: Angelita Valverde, Comunidade Rimanakuy

Documentação: Lightwell Films

# JOSÉ MIRANDA VALLADARES

## RIMANAKUY AYLLU KAMACHIQ

Kay tiqsimuyupi aswanmi imaymana tinkiykuna kan, chayqa allparayku, huk llaqtakunaman astakuy rayku, hinallataq Pachamamapa hukmanyaynin raykupas, chaymi huk tapukuy paqarimun: ¿Imataq kanman uray law hanaq kaptinqa? Manam allpakunallamantachu, aswanqa ima rikchanachiyimi. Chayqa yuyaymanachiwanchikmi imaynam ñawpa kayninchik kasqa, hinallataq kunan pacha imayna tarikusqanchik rayku, hinaspapas imaynam Sudamericano hinallataq runa indígenakuna kanku. Chay willakuykunaqa hanaq law sutiuyuq riqisqa eurocentrista qawayniyuq hinam. Ñawpa pachamantaraqmi mana ima kayniyuq kayqa, huk lawmanta llaqtayuq runakunapim rikuchinku.

Kunan pachakunapiqa América Latinamanta waranqa runakunam Estados Unidos hina suyukunamanta qarqusqa kanku, cadenawan watasqa, pinqachisqa, huchasapa suwa hina qawasqa. Imaynampim cristiano hina qawarikuq runakuna chayna millay ruwaykunata ruwanku, allin qawarisqa kawsayta maskaq runakunata? Kay ruwaykunaqa yuyarichiwanchikmi 1492 watapi colonización sutiuyuqwan cadenakunata apamurqa, chaymanta pacham llaqtanchikkunaqa sarunchasqa, kamachisqa hina rikukunku.

Folkestone (Reino Unido) llaqtapa playakunapi purichkaptiyqa Anacaona wasiwan tuparqani; chay wasiqa Venezuela nacionmanta artistapa ruwasqanmi. Chay tupanakuymi yuyaymanachiwarqa Neo Norte manifestota; chay yuyaymi nin: Amerikapa willakuyninta, culturantapas ukumanta pacha qawarinanchik.

Chaymi yuyarichiwanchik willakuyninchikqa unayña qallarisaq manam colonización pachapichu; chaymi

tradicionkunata ima chaniyuq yachaykunatapas waqaychay kanchik. Suyunchikkuna qispiyninta chaskisqankupa qipanmanqa, colonial pachapi sistemakunataqa manam llapantachu hukmanyachisqanchik. Karunchay hinallataq wakin achka kayniyuq hukkunataq mana imayuq, kunankamam chayqa rikukun; hinaspam runakunata sasachakuymen churan.

Karunchay, kaminakuypas kasqanmantam mana kusiqa kanchik. América Latinamanta qarqusqa, llakisqa, cadenasqa runakuna, kay rakisqa ñakariyta rikuchiwanchik. Imataq kanman uray law hanaq lawpi kaptinqa? Imataq kanman kikinchiqpa willakuyninchikta kamachikuptinchik, Anacaonapa ejemplonta qatispanchik, paymi hawka hina kuska kawsay hina kasqa?

Amérikanchikqa tiqsimuyumanqa achka ruwaykunatam haywakun: aynita, sumaq kawsayta, minkata, Pachamama kuyakuyta, hinallataq munakuywan hukllawanakuytapas. Papata, sarata, cacao kawsaykunata kay Pachamama kukun; paracakunapa lliklla awayninkunata; hatun civilizacionkunata: Inkakuna, Mayakuna, Aztekakuna hina; simikunatapas quechua utaq náhuatl kawsankuraq.

Neo-Norteqa manam musquyllachu: kay pachata kikinchiqpa qawariyninchikmantapaq minkakuymi kanman. Chayqa mañakuymi riqsinchikpaq imaymana continente kasqanchikta, qapaq culturayuq, espiritual ukunchasqa ima kasqanchiktapas. Imakunatapas tikrapaqa yachayqa atiyiniyuqmi, tikrayqa sapa runamantam qallarín. Chaynaqa, qallarina wawqi paniykuna, llankanaman yaykusun!

# JOSÉ MIRANDA VALLADARES

## PRESIDENTE COMUNIDADE RIMANAKUY

Em um mundo cada vez mais globalizado, em que os conflitos por território, migração e mudança climática dominam as agendas, surge uma pergunta provocadora: E se o Sul fosse o Norte? Essa questão não é apenas geográfica, mas profundamente simbólica. Ela nos convida a repensar a história e a realidade a partir da nossa identidade sul-americana e nativo-americana, reconhecendo que o relato dominante foi escrito desde o Norte e sob uma visão eurocêntrica.

O exemplo mais evidente dessa desigualdade histórica se reflete na migração. Hoje, vemos milhares de pessoas do sul global, especialmente daquilo que se conhece como América Latina, sendo expulsas de países como os Estados Unidos, acorrentadas, humilhadas e tratadas como criminosas. Como é possível que aqueles que se dizem cristãos ajam com tamanha dureza contra seres humanos que apenas buscam uma vida digna? Esse tratamento desumano recorda as correntes que chegaram com a colonização em 1492, desde então, simbolizam a subordinação dos nossos irmãos.

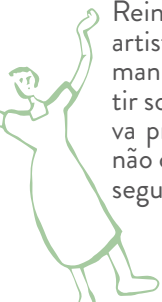
Durante um passeio pelas praias de Folkestone, no Reino Unido, descobri a Casa de Anacaona, obra de um artista venezuelano. Esse encontro me levou a pensar no manifesto do Neo Norte, uma proposta que busca refletir sobre a história da América a partir de uma perspectiva própria, nativa. Ela nos recorda que a nossa história não começou com a colonização, mas muito antes, e que seguimos sendo herdeiros de saberes, culturas e valores

profundamente humanos.

Nossas repúblicas, após a independência, não romperam completamente com os sistemas herdados da colônia. As estruturas de exclusão e desigualdade se mantiveram, afetando até hoje grandes setores da população. Isso gerou racismo, discriminação e a perda do orgulho por nossa identidade. As imagens de migrantes latino-americanos deportados, cabisbaixos e acorrentados são o reflexo desse sofrimento coletivo.

Mas... e se o Sul fosse o Norte? E se tomássemos as rédeas da nossa história com o espírito da cacica taína Anacaona, símbolo de convivência e paz? Nosso continente tem muito a oferecer ao mundo: valores como o *Ayni* (ajuda mútua), o *Sumaq Kawsay* (bem viver), a *Minka* (trabalho comunitário), o respeito à *Pachamama* (Mãe Terra), o *Munayki* (amor e unidade), entre tantos outros. Também legamos ao mundo alimentos como a batata, o milho e o cacau; tecidos únicos como os mantos Paracas; civilizações como os incas, maias e astecas; e línguas vivas como o quéchua e o náuatle.

O Neo Norte é mais que uma utopia: é um chamado para repensar o mundo a partir dos nossos próprios valores, para nos reconhecermos como um continente diverso, culturalmente rico e espiritualmente profundo. Como disse Mandela, a educação é a arma mais poderosa para mudar o mundo. E como afirmou Gandhi, a mudança começa por nós mesmos. Então, *masikuna* (irmãos e irmãs), mãos à obra.



## JOSÉ MIRANDA VALLADARES

### PRESIDENTE COMUNIDAD RIMANAKUY

En un mundo cada vez más globalizado, en la cual los conflictos por territorio, migración y cambio climático dominan las agendas, surge una pregunta provocadora: ¿Qué pasaría si el Sur fuera el Norte? Este cuestionamiento no es solo geográfico, sino profundamente simbólico. Nos invita a repensar la historia y la realidad desde nuestra identidad sudamericana y nativa americana, reconociendo que el relato dominante ha sido escrito desde el norte y desde una visión eurocentrista.

El ejemplo más evidente de esta desigualdad histórica se refleja en la migración. Hoy vemos a miles de personas del sur global, especialmente lo que se conoce como América Latina, siendo expulsadas de países como Estados Unidos encadenadas, humilladas y tratadas como delincuentes. ¿Cómo es posible que quienes se dicen cristianos actúen con tal dureza hacia seres humanos que solo buscan una vida digna? Este trato inhumano recuerda las cadenas que llegaron con la colonización en 1492, y que desde entonces han simbolizado la subordinación de nuestros hermanos.

Durante un paseo por las playas de Folkestone, Reino Unido, descubrí la Casa de Anacaona, obra de un artista venezolano. Ese encuentro me llevó a pensar en el manifiesto de Neo Norte, una propuesta que busca reflexionar sobre la historia de América desde una perspectiva propia, nativa. Nos recuerda que nuestra historia no empezó con la colonización, sino mucho antes, y que seguimos siendo herederos de saberes, culturas y valores profundamente humanos.

Nuestras repúblicas, tras la independencia, no rompieron del todo con los sistemas heredados de la colonia. Se mantuvieron las estructuras de exclusión y desigualdad, que aún hoy afectan a grandes sectores de la población. Esto ha generado racismo, discriminación y pérdida del orgullo por nuestra identidad. Las imágenes de migrantes latinoamericanos deportados, cabizbajos y encadenados son un reflejo de ese dolor colectivo.

Pero, ¿y si el Sur fuese el Norte? ¿Si tomáramos las riendas de nuestra historia con el espíritu de la cacica taína Anacaona, símbolo de convivencia y paz? Nuestro continente tiene mucho que ofrecer al mundo: valores como el *Ayni* (ayuda mutua), el *Sumaq Kawsay* (buen vivir), la *Minka* (trabajo comunitario), el respeto a la *Pachamama* (Madre Tierra), el *Munayki* (amor y unidad), entre muchos otros. También hemos legado al mundo alimentos como la papa, el maíz y el cacao, tejidos únicos como los mantos Paracas, civilizaciones como los incas, mayas y aztecas, y lenguas vivas como el quechua o el náhuatl.

El Neo-Norte es más que una utopía: es un llamado a repensar el mundo desde nuestros propios valores, a reconocernos como un continente diverso, culturalmente rico y espiritualmente profundo. Como dijo Mandela, la educación es el arma más poderosa para cambiar el mundo. Y como señaló Gandhi, el cambio empieza por uno mismo. Entonces, *masikuna* (hermanos y hermanas), manos a la obra.



# JOSÉ MIRANDA VALLADARES

## PRESIDENT, RIMANAKUY COMMUNITY

In an increasingly globalised world, where conflicts over territory, migration and climate change dominate the agenda, a provocative question arises: What if the South were the North? This question is not merely geographical, but profoundly symbolic. It invites us to rethink history and reality from our South American and Native American identity, recognising that the dominant narrative has long been written from the North and through a Eurocentric lens.

The clearest example of this historical inequality is reflected in migration. Today, we see thousands of people from the Global South, particularly from what is known as Latin America, being expelled from countries such as the United States, chained, humiliated and treated as criminals. How is it possible that those who call themselves Christians can act with such cruelty towards human beings who only seek a dignified life? This inhuman treatment recalls the chains that arrived with colonisation in 1492, which ever since have symbolised the subjugation of our peoples.

While walking along the beaches of Folkestone, in the United Kingdom, I discovered the House of Anacaona, a work by a Venezuelan artist. This encounter led me to reflect on the Neo Norte Manifesto, a proposal that seeks to rethink the history of the Americas from our own native perspective. It reminds us that our story did not begin with colonisation, but long before, and that we remain heirs to profound human

wisdoms, cultures and values.

Our republics, after independence, did not fully break away from the systems inherited from colonial rule. Structures of exclusion and inequality persisted, and to this day continue to affect large sectors of our population. This has bred racism, discrimination, and the loss of pride in our identity. The images of Latin American migrants being deported, heads bowed and in chains, are a reflection of this collective pain.

But... what if the South were the North? What if we reclaimed our history with the spirit of the female Taíno leader Anacaona, a symbol of coexistence and peace? Our continent has much to offer to the world: values such as *Ayni* (mutual aid), *Sumaq Kawsay* (good living), *Minka* (communal work), respect for *Pachamama* (Mother Earth), and *Munayki* (love and unity), among many others. We have also contributed to the world's table with food such as the potato, maize and cacao; unique textiles like the Paracas textiles; civilisations such as the Incas, Mayas and Aztecs; and living languages like Quechua and Nahuatl.

Neo Norte is more than a utopia, it is a call to rethink the world through our own values, to recognise ourselves as a diverse, culturally rich and spiritually profound continent. As Mandela once said, education is the most powerful weapon you can use to change the world. And as Gandhi reminded us, change begins with oneself. So, *masikuna* (brothers and sisters), let us get to work.





**Seminário Neo Norte 5.0: “Qual o Valor que o Sul Oferece ao Norte?”**

**Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina, São Paulo, Brasil (2024).**

Moderador: Tere Chad

Palestrantes: Alessandra Almeida, Luis Fernando Ávalos Giménez, Efrén Colombani



# JESÚS FERNÁNDEZ MUÑOZ

## CONSULTOR INDEPENDENTE

### O TUCANO E O FETICHISMO DA CONEXÃO NA AMÉRICA DO SUL

Na América do Sul, o diabo “surge como uma figura poderosa e complexa, que mediatiza maneiras opostas de valorizar a importância humana da economia” (*El Diablo y el Fetichismo de la Mercancía en Sudamérica*, Michael Taussig, México, 1993).

Essas crenças no diabo, prossegue o autor, poderiam ser interpretadas como a reação indígena à substituição de um fetichismo tradicional, resultante de um sentido de unidade entre as pessoas e seus produtos, por outro que reflete a divisão entre as pessoas e as coisas que produzem e trocam, conferindo a estas últimas um espírito próprio, independente dos seres humanos.

Mas o que aconteceria se o Sul fosse o Norte? Tomando como exemplo os povos indígenas da Amazônia, estes “desenvolveram sistemas econômicos próprios, sustentáveis, resilientes e de baixa emissão de carbono” (*Bioeconomía Indígena: Forjando un futuro sostenible en la Amazonía*, David Cotacachi, Verónica Tejerina y Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica -COICA-, blogs.iadb.org, 2023), dos quais muito se pode aprender para a conservação desse território. Os autores continuam definindo a economia indígena (termo preferido pelos povos indígenas em vez de bioeconomia) como “um sistema econômico baseado nos conhecimentos, práticas, valores e princípios tradicionais das comunidades indígenas em sua relação com os eco-

sistemas e no aproveitamento dos recursos biológicos” (ibidem). Em consonância com isso, destacam que o Primeiro Fórum Internacional de Bioeconomia e Povos Amazônicos, realizado no Brasil em julho de 2023 e liderado pela COICA, reconheceu que “o conhecimento ancestral indígena e as práticas tradicionais podem servir de inspiração para uma economia global mais sustentável e equitativa” (ibidem).

Na minha opinião, essa conexão poderia ser simbolizada pela figura de um tucano, “um símbolo poderoso em diversas culturas indígenas” (*El Tucán: Simbolismo y Espíritu en la Naturaleza*, Grace Gonzales Madera, animalsimbolismo.org, 2025), que representa alegria, abundância e fertilidade, associando-se as cores de suas penas à riqueza da natureza e à beleza da vida, segundo a autora. “As comunidades indígenas o veem como um mensageiro de bons presságios e como símbolo da prosperidade que se pode alcançar por meio da harmonia com o ambiente [...] facilitando a comunicação e a conexão entre diferentes mundos: o material e o espiritual” (ibidem).

Assim, essa ave encarnaria o fetichismo tradicional da conexão entre as pessoas e seus produtos, em contraposição ao diabo de Taussig, podendo representar uma reação positiva do Norte à economia indígena. Esse tucano poderia contribuir para o diálogo que busca redefinir o comércio e a tecnologia, dotando-os de maior reciprocidade e mostrando como a América do Sul propõe modelos de vida mais sustentáveis.



## JESÚS FERNÁNDEZ MUÑOZ

### CONSULTOR INDEPENDIENTE

#### EL TUCÁN Y EL FETICHISMO DE LA CONEXIÓN EN SUDAMÉRICA

En Sudamérica, el diablo “surge como una figura poderosa y compleja, que mediatiza maneras opuestas de valorar la importancia humana de la economía” (El Diablo y el Fetichismo de la Mercancía en Sudamérica, Michael Taussig, México, 1993). Estas creencias en el diablo, prosigue este autor, podrían interpretarse como la reacción indígena al reemplazo de un fetichismo tradicional, resultante de un sentido de unidad entre las personas y sus productos, por otro que refleja una división entre las personas y las cosas que producen e intercambian, dotando a estas últimas de un espíritu propio al margen de las personas.

Pero ¿qué pasaría si el Sur fuese el Norte? Tomando como muestra los pueblos indígenas de la Amazonía, estos “han desarrollado sistemas económicos propios, sostenibles, resilientes, y bajos en emisiones de carbono” (Bioeconomía Indígena: Forjando un futuro sostenible en la Amazonía, David Cotacachi, Verónica Tejerina y Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica -COICA-, [blogs.iadb.org](https://blogs.iadb.org), 2023) de los que se puede aprender mucho para la conservación de dicho territorio. Estos autores continúan definiendo la economía indígena (término que los pueblos indígenas prefieren frente a bioeconomía) como “un sistema económico que se basa en los conocimientos, prácticas, valores y principios tradicionales de las comunidades indígenas en su relación con los ecosistemas y en el aprovechamiento

de los recursos biológicos” (íbidem). En línea con lo anterior, recogen como el Primer Foro internacional de Bioeconomía y Pueblos Amazónicos, celebrado en Brasil en julio de 2023 y liderado por COICA, reconocía que “el conocimiento indígena ancestral y las prácticas tradicionales pueden servir de inspiración para una economía global más sostenible y equitativa” (íbidem).

En mi opinión, esta conexión se podría objetivar usando la figura de un tucán, “un símbolo poderoso en diversas culturas indígenas” (El Tucán: Simbolismo y Espíritu en la Naturaleza, Grace Gonzales Madera, [animalsimbolismo.org](https://animalsimbolismo.org), 2025) representando la alegría, abundancia y fertilidad, asociándose los colores de sus plumas con la riqueza de la naturaleza y la belleza de la vida, según dicha autora. “Las comunidades indígenas lo ven como un mensajero de buenos augurios y como un símbolo de la prosperidad que se puede obtener a través de la armonía con el entorno [...] que facilita la comunicación y la conexión entre los diferentes mundos: el material y el espiritual” (íbidem).

Esta ave vehicularía así el fetichismo tradicional de la conexión entre las personas y sus productos, en contraposición al diablo de Taussig, y sería esperable que representara una reacción positiva del Norte a la economía indígena. Ese tucán podría ayudar al diálogo para redefinir el comercio y la tecnología y dotarlos de una mayor reciprocidad, mostrando como Sudamérica propone modelos de vida más sostenibles.



# JESÚS FERNÁNDEZ MUÑOZ

## INDEPENDENT CONSULTANT

### THE TOUCAN AND THE FETISHISM OF CONNECTION IN SOUTH AMERICA

In South America, the devil ‘emerges as a powerful and complex figure, mediating opposing ways of valuing the human importance of the economy’ (El Diablo y el Fetichismo de la Mercancía en Sudamérica, Michael Taussig, México, 1993). These beliefs in the devil, the author argues, may be interpreted as an Indigenous reaction to the replacement of a traditional fetishism, born from a sense of unity between people and their products, by another that reflects a division between people and the things they produce and exchange, endowing the latter with a spirit of their own, independent of human beings.

But what would happen if the South would become the North? Taking the Indigenous peoples of the Amazon as an example, they ‘have developed their own economic systems, sustainable, resilient, and low in carbon emissions’ (Bioeconomía Indígena: Forjando un futuro sostenible en la Amazonía, David Cotacachi, Verónica Tejerina y Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica -COICA-, blogs.iadb.org, 2023) from which much can be learned for the preservation of that territory. These authors continue to define the Indigenous economy (a term preferred by Indigenous peoples over bioeconomy) as ‘an economic system based on the traditional knowledge, practices, values and principles of Indigenous communities

in their relationship with ecosystems and in the use of biological resources’ (ibid.). Along these lines, they point out that the First International Forum on Bioeconomy and Amazonian Peoples, held in Brazil in July 2023 and led by COICA, recognised that ‘ancestral Indigenous knowledge and traditional practices can serve as inspiration for a more sustainable and equitable global economy’ (ibid.).

In my view, this connection could be personified in the figure of a toucan, ‘a powerful symbol in various Indigenous cultures’ (El Tucán: Simbolismo y Espíritu en la Naturaleza, Grace Gonzales Madera, animalsimbolismo.org, 2025). The toucan represents joy, abundance and fertility, its bright plumage associated with the richness of nature and the beauty of life, according to the author. ‘Indigenous communities see it as a messenger of good fortune and as a symbol of prosperity attainable through harmony with the environment [...] facilitating communication and connection between different worlds: the material and the spiritual’ (ibid.).

Thus, this bird would channel the traditional fetishism of connection between people and their creations, standing in contrast to Taussig’s devil, and could represent a positive Northern response to the Indigenous economy. This toucan could serve to encourage dialogue aimed at rethinking trade and technology, endowing them with a stronger sense of reciprocity, and illustrating how South America proposes more sustainable ways of life.



**Curso de Extensão Neo Norte 5.0: Aula 3, Exercícios de Performance,  
Memorial da América Latina, São Paulo, Brasil (2025).**

“Sentir Obliterar” (esquerda), facilitado por Sidnei Silva, Etnias: Do Primeiro e Sempre Brasil, Maria Bonomi

“Performance Sustentável: Explorando Lygia Pape” (direita), facilitado por Wilton García, Salão de Atos Tiradentes

Documentação: Thiago Rocha



# MAYRA LAUDANNA

## ACADÊMICA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

### A MEMÓRIA É MATÉRIA DA ARTE

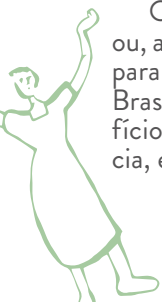
As histórias dos povos que habitaram a América, como os incas, astecas, os maias, os nazcas, entre outros, e as várias etnias indígenas das terras brasileiras, com suas culturas, línguas e tradições distintas, sempre transitaram pelo imaginário de Maria Bonomi. Talvez desde a sua juventude, pois, após mudar-se com a família para o Brasil, realizou desenho referendando os povos nativos da terra. Quando Darcy Ribeiro e Oscar Niemeyer conceberam os objetivos e conceitos do Memorial da América Latina como local destinado a estreitar as relações culturais, políticas, econômicas e sociais entre os países latinos, sua adesão a esse ideal unitivo deu-se através da construção de obras públicas para o local. Tanto assim que, já em 1989, data em que esse complexo cultural foi inaugurado, Bonomi elaborou para o Pavilhão dos Congressistas o painel Futura Memória. Essa obra que traz signos que indiciam mitos e crenças que se estendem desde o limite do Alasca até à Patagônia foi executada em solo-cimento, sendo a terra utilizada extraída do solo do próprio Memorial.

O sincretismo cultural da América do Sul é exemplo ou, ao menos, deveria o sê-lo, para o Norte. Anos depois, para mostrar a diversidade local, em particular a do Brasil, com suas riquezas, apesar das dominações e sacrifícios dos povos originários, Bonomi, em tom de denúncia, elabora a instalação-cenário “Etnias: Do Primeiro e

Sempre Brasil”. Proposta “didática-emotiva”, como afirma a artista, o conjunto de painéis modelados em relevos e baixos-relevos expõe aspectos da fauna e da flora brasileira e a história de povos nativos, desde a pré-história, passando pela dizimação deles pelas conquistas europeias, até os dias de hoje. Uma aula modelada em cerâmica, bronze e alumínio que alegoriza, a partir desses painéis dispostos ao longo do túnel que interliga a Estação Barra Funda do Metrô de São Paulo ao Memorial da América Latina, as origens, as armas das conquistas e a contribuição de todas as etnias para o nosso Brasil. Obra que os participantes do curso de extensão Neo Norte 5.0 tocaram, com os olhos vendados, para desenvolverem seus projetos, os quais, Maria Bonomi e eu tivemos a oportunidade de avaliar.

A arte pública, para Bonomi, é local de vivência, de interesse público, de memória. Por isso, “Etnias” é mais que uma crítica, antes um alerta para se pensar uma América onde seja possível o sincretismo de todas as raças, rompendo com a visão eurocêntrica.

Valorizando suas diferentes culturas, o Sul, que já fundiu várias delas, propiciando novas expressões, a exemplo do sincretismo religioso, no qual se observa elementos do catolicismo mesclados com práticas religiosas africanas e indígenas, poderia construir um mundo sem dominação, no qual a globalização certamente seria outra.



## MAYRA LAUDANNA

### ACADÉMICA DE LA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

#### LA MEMORIA ES LA MATERIA DEL ARTE

Las historias de los pueblos que habitaron América, como los incas, aztecas, mayas, nazcas, entre otros, y las diversas etnias indígenas de las tierras brasileñas, con sus culturas, lenguas y tradiciones distintas, siempre han transitado en el imaginario de Maria Bonomi. Quizás desde su juventud, ya que tras mudarse con su familia a Brasil, realiza un dibujo que hace referencia a los pueblos nativos de la tierra. Cuando Darcy Ribeiro y Oscar Niemeyer establecieron los objetivos y conceptos del Memorial da América Latina como un espacio destinado a estrechar las relaciones culturales, políticas, económicas y sociales entre los países latinoamericanos, su adhesión a ese ideal unitivo se dio a través de la creación de obras públicas para el lugar. Tanto es así que, ya en 1989, año en que se inauguró este predio cultural, Bonomi elaboró para el Pabellón de los Congresistas el panel *Futura Memória*. Esta obra, que presenta signos que aluden a mitos y creencias que se extienden desde las fronteras de Alaska hasta la Patagonia, fue ejecutada con suelo-cemento, utilizando tierra extraída del propio terreno del Memorial.

El sincretismo cultural de América del Sur es un ejemplo, o al menos debería serlo, para el Norte. Años después, para mostrar la diversidad local, en particular la del Brasil, con sus riquezas, a pesar de las dominaciones y sacrificios de los pueblos originarios, Bonomi, a modo de denuncia, elabora la instalación-escenario *"Etnias: Do Primeiro e Sempre Brasil"* (Etnias: Del Primero y Siempre

Brasil). Propuesta "didáctico-emotiva", como afirma la artista el conjunto de paneles modelados en relieves y bajorrelieves expone aspectos de la fauna y la flora brasileñas y la historia de los pueblos nativos, desde la prehistoria, pasando por su aniquilación en manos de las conquistas europeas, hasta la actualidad. Una lección modelada en cerámica, bronce y aluminio que, a través de estos paneles dispuestos a lo largo del túnel que conecta la estación del metro de San Pablo, Barra Funda, con el Memorial da América Latina, alegoriza los orígenes, las armas de las conquistas y la contribución de todas nuestras etnias en Brasil. Una obra que los participantes del curso de extensión de Neo Norte 5.0 tocaron con los ojos vendados para desarrollar sus proyectos, los cuales Maria Bonomi y yo tuvimos la oportunidad de evaluar.

El arte público, para Bonomi, es un espacio de vivencia, de interés público y de memoria. Por ello, *"Etnias"* es más que una crítica: es, ante todo, una advertencia para pensar en una América donde sea posible el sincretismo de todas las razas, rompiendo con la visión eurocéntrica.

Valorando sus diferentes culturas, el Sur, que ya ha fusionado varias de ellas, generando nuevas expresiones, como el sincretismo religioso, en el que se observan elementos del catolicismo mezclados con prácticas religiosas africanas e indígenas, podría construir un mundo sin dominación, en el cual la globalización, sin duda, sería otra.



# MAYRA LAUDANNA

## ACADEMIC OF UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

### MEMORY IS THE MEDIUM OF ART

The histories of the peoples who inhabited the Americas, such as the Incas, Aztecs, Mayas, Nazcas, among others, and the many Indigenous ethnic groups of Brazilian lands, each with their distinct cultures, languages, and traditions, have always influenced Maria Bonomi's practice. Perhaps since her youth, as shortly after moving to Brazil with her family, she produced drawings inspired by the native peoples of the land. When Darcy Ribeiro and Oscar Niemeyer established the conceptual framework of the Memorial da América Latina as a place designed to strengthen cultural, political, economic, and social relations among Latin American countries, her commitment to this unifying ideal took shape through the creation of public artworks for the site. To the extent that in 1989, the year this cultural complex was inaugurated, Bonomi created for the Pavilhão dos Congressistas the panel *Futura Memória* (Future Memory). This work, which contains symbols that refer to myths and beliefs extending from the borders of Alaska down to Patagonia, was executed in soil-cement, using earth taken from the grounds of the Memorial itself.

The cultural syncretism of South America is an example, or at least it should be, for the North. Years later, to unveil the local diversity, particularly of Brazil, retaining its richness despite the oppression and hardships faced by its indigenous peoples, Bonomi created, as an act of resistance, the scenic installation "*Etnias: Do Primeiro e*

*Sempre Brasil*" (Ethnicities: Of the First and Everlasting Brazil). A "didactic-emotive" proposal, as the artist herself described it, this series of panels modelled in high relief and low relief, depicts aspects of Brazil's fauna and flora and the history of its native peoples from prehistory, their devastation during the European conquests to the present day. A lesson sculpted in ceramic, bronze, and aluminium, this work allegorises, through the panels installed along the tunnel connecting São Paulo's Barra Funda Metro Station to the Memorial da América Latina, the origins, the weapons of conquest, and the contribution of our ethnicities to Brazil. Participants of the Neo Norte 5.0 extension course, interacted with this work blindfolded as a sensory exercise during their projects' development. Projects which Maria Bonomi and I later had the opportunity to assess.

For Bonomi, public art is a space of experience, of public interest, of memory. "*Etnias*", therefore, more than a critique, it is a warning, an invitation to imagine an America where the syncretism of all races may truly be possible, breaking with the Eurocentric vision.

The South, has already fused several cultural elements, generating new expressions, such as religious syncretism, where elements of Catholicism blend with African and Indigenous practices. By appreciating the South's cultural diversity, we could foster a world free of domination, where globalisation would unfold differently.



**Campanha de Reciclagem, Neo Norte 5.0,**

**Memorial da Latina, São Paulo, Brasil (2025).**

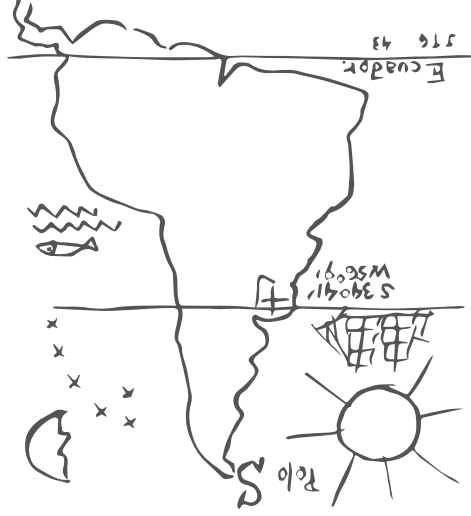
Tecidos por trás da obra de:

“Requiem para os Tombados da Covid-19”, Maria Bonomi

Documentação: Luciano Alarkon



Assim como em Amereida, a “Escola do Sul” de Joaquin Torres Garcia já havia invertido o nosso mapa por volta de 1943, mantendo, no entanto, a palavra “Sul” no alto do Cabo Horn. Mas, afinal, que importância tem isso? O que importa é como nossa identidade se move, para onde se dirige, onde se estabelece e de onde se expande. Deram-nos o nome de “Sul”-sejamos o Sul! E adotemos apenas a sexta e a sétima acepções de “norte” do Dicionário da Língua Espanhola: 6. guia, ponto de referência; 7. meta, objetivo. Mas nossa identidade é o Sul.



“América Invertida” da “Escola do Sul”, Joaquin Torres Garcia, c.1943

Há seis mil anos, o nosso Cruzeiro do Sul podia ser visto desde a Grã-Bretanha, até que, gradualmente, a precissão dos equinócios fez com que desaparecesse do horizonte, por volta do ano 400 d.C. Que Dante Alighieri subisse de sua existência no século XIV pode ter se devido a viajantes orientais que exploraram o hemisfério sul e relataram suas experiências a Marco Polo, que por sua vez, as transmitiu a Dante. No entanto, a “primeira gente” a que Dante se refere são Adão e Eva, expulsos do Paraíso - ao Sul; enquanto as quatro estrelas de Crux ele associa as quatro virtudes cardeais: prudência, justiça, fortaleza e temperança, virtudes que devem guiar aqueles que ousam descer a esse território desconhecido: o Sul. E lamenta que o Norte não as possui, “vivo” do Cruzeiro do Sul. Uma visão eminentemente católica que, dois séculos depois, desencadearia a Conquista da América, sob a cruz e a espada.

“o norte a chama de sul  
mas ela não é o sul  
porque neste céu americano  
também suas luzes confundem a esperança”

Amereida, 1967, p. 37

**OS QUÁTRÔ PONTOS CARDEAIS**  
SAO TRÊS: O SUL E O NORTE

Altazor, Prefácio, Vicente Huidobro, 1919

Por volta de 1230, o astrônomo geocêntrista Johannes de Sacro Bosco (c.1195–c.1256) colocou a África na parte superior de um mapa e a Ásia e a Europa na parte inferior. Do ponto de vista científico, dava no mesmo: tratava-se de uma convenção arbitrária, cultural e política. A palavra “norte”, de fato, vem da palavra “esquerda” em língua protoindo-europeia, o lado esquerdo quando se olha para o leste, de onde nasce o sol. Esse lado esquerdo foi se consolidando como “acima” entre aqueles que começaram a observar e nomear o mundo na Europa, sem considerar as formas de fazê-lo existentes no restante do mundo, aquele que habitava “embaixo”, no Sul. O texto presente vem invertido, em dissidência à hegemonia territorial (68%) e demográfica (87%) daqueles que invadiram e ocuparam nosso hemisfério Sul pela força, impondo seus idiomas, o extrativismo e a depredação dos territórios que habitamos e sentimos como nossos.



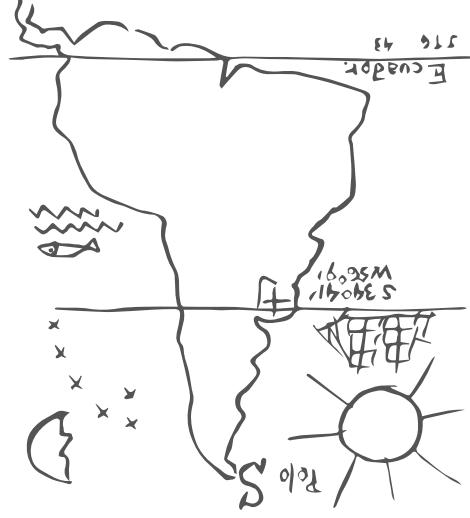
Mapa da Amereida – Arquitetura e Design UCV, c.1965

A inversão de Sacro Bosco foi novamente expressa visualmente há 60 anos pela Escola de Arquitetura e Design da Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, que virou o mapa da América do Sul para realizar sua travessia Amereida, inspirada na Eneida de Virgílio, estabelecendo seus eixos de rota segundo o Cruzeiro do Sul. No extenso poema que narra essa epopeia, transcrevem-se os versículos 22 a 27 do Purgatório de Dante e sua visão do Cruzeiro do Sul:

“Voltei-me para a direita e fixei meu olhar no outro polo, e vi quatro estrelas nunca vistas senão pela primeira gente. O céu parecia gozar de suas chamadas: o norte, vivo lugar, já que privado estás de contempla-las!”  
Purgatório – *Divina Comédia*, Dante Alighieri, c.1321



Como en la Amereida, la "Escuela del Sur" de Joaquín Torres García ya había invertido nuestro mapa hacia 1943, manteniendo no obstante la palabra Sur arriba del Cabo de Hornos. Mas, ¿qué más da? Lo que importa es cómo se desplaza nuestra identidad, adonde se dirija, donde se establezca y hacia donde se despliegue desde allí. Nos pusieron "el Sur"; ¡seamos "el Sur"! -y sólo adoptemos la sexta y séptima acepciones de "norte" del Diccionario de la Lengua Española: 6. guía, punto de referencia; 7. meta, objetivo. Pero nuestra identidad es



"América Invertida" de la "Escuela del Sur", Joaquín Torres García, c1943

Haice seis mil años nuestra Cruz del Sur podría ser vista desde Gran Bretaña hasta que, paulatinamente, la precesión de los equinoccios hizo que terminara por perderse en el horizonte, alrededor del año 400 d.C. Que Dante Alighieri supiera de ella en el siglo XIV pudo deberse a viajeros orientales que exploraron el hemisferio sur y relataron sus experiencias a Marco Polo, quien se las transmitió a Dante. No obstante, la "primera gente" que alude Dante son Adán y Eva, expulsados del Paraíso -al Sur; mientras las cuatro estrellas de Cruz las asocia a las cuatro virtudes cardinales, la prudencia, la justicia, la fortaleza y la templanza, virtudes que deben guiar a quienes osen descender a aquel territorio ignoto: el Sur. Y lamenta que el Norte no las tenga, "vuido" de la Cruz del Sur. Una mirada eminentemente católica que dos siglos después desencadenaría la Conquista de América bajo la cruz y la espada.

"el norte la designa sur  
pero ella no es el sur  
porque en este cielo americano  
también sus luces equivoacan la esperanza"

Amereida, 1967, página 37

**LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES  
SON TRES: EL SUR Y EL NORTE**

Altazor, Prefacio, Vicente Huidobro, 1919

Hacia c1230, el astrónomo geo centrista Johannes de Sacro Bosco, (c1195 - c1256) puso a África en la parte superior de un mapa y a Asia y Europa abajo. Científica-mente da lo mismo: es una convención arbitraria cultural, política. “Norte” de hecho viene de la palabra “izquierda” en lengua proto-indoeuropea, el lado izquierdo cuando uno ve hacia el Este la salida del sol. Ese lado izquierdo fue arraigándose como “arriba” entre quienes empezaron a observar y nombrar las cosas en Europa, desconociendo los modos de hacerlo en el resto del mundo que habitaba allí “abajo”, en el Sur. El presente texto viene invertido en disidencia con la hegemonía territorial (68%) y demográfica (87%) de quienes han invadido y ocupado nuestro hemisferio Sur por la fuerza, imponiendo sus idiomas, imponiendo el extractivismo y la depredación de los territorios de los cuales somos habitantes y sentimos nuestros.



Mapa de Amereida - Arquitectura y Diseño UCV, c1965

La inversión de Sacro Bosco volvió a ser expresada visualmente hace 60 años por la Escuela de Arquitectura y Diseño de la P. Universidad Católica de Valparaíso, que invitó el mapa de Sudamérica para llevar adelante su travesía Amereida, emula de la Eneida de Virgilio, el extenso poema que da cuenta de esta épica se transcriben los versículos 22 a 27 del Purgatorio de Dante y su visión de la Cruz del Sur:

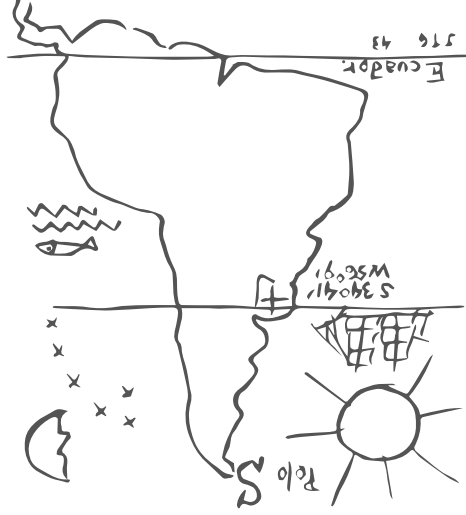
“Me volví a la derecha y fijé mi mirada en el otro polo, y vi cuatro estrellas nunca vistas sino por la primera gente. Distrutar parecía el cielo de sus llamas: ¡oh, norte, vuido lugar, ya que privado estás de contemplarlas!”

Purgatorio - *Divina Comedia*, Dante Alighieri, c1321





As in Amerida, Joaquín Torres García's 'School of the South' had already inverted our map around 1943, though keeping the word South above Cape Horn. But why does it matter? What truly matters is how our identity evolves, where it heads, where it establishes itself, and from where it unfolds. We have been labelled as "the South," let us be the South! -And let us adopt only the sixth and seventh definitions of the 'north' in the Dictionary of the Spanish Language: 6. guide, point of reference; 7. goal, objective. But our identity is the South.



'Inverted America' from the 'School of the South', Joaquín Torres García, c.1943

Amerida, 1967, p. 37

'the north names her south  
but she is not the south  
for in this American sky  
her lights too deceive hope'

Six thousand years ago, our Southern Cross could be seen from Great Britain, until the precession of the equinoxes gradually caused it to vanish from the horizon around the year 400 AD. Dante Alighieri might have known of it in the fourteenth century, due to Eastern travellers who explored the southern hemisphere and shared their accounts with Marco Polo, who in turn related them to Dante. Nevertheless, the 'firstborn of humankind' Dante refers to are Adam and Eve, expelled from Paradise - to the South. He associates the four stars of Crux with the four cardinal virtues: prudence, justice, fortitude, and temperance, virtues that must guide those who dare to descend into that unknown territory: the South. And he laments that the North does not possess them, being 'widowed' of the Southern Cross. It is a profoundly Catholic vision, one that two centuries later would unleash the Conquest of America under the cross and the sword.

# MARIO FONSECA CHILEAN VISUAL ARTIST & CURATOR

## THE FOUR CARDINAL POINTS ARE THREE: THE SOUTH AND THE NORTH

Altazor, Preface, Vicente Huidobro, 1919

Around 1230, the geocentric astronomer Johannes de Sacro Bosco (c.1195–c.1256) placed Africa at the top of a map and Asia and Europe below. Scientifically, it makes no difference: it is a cultural and political convention. 'North' in fact comes from the proto-Indo-European word for 'left'; the left-hand side when facing East, the direction of the sunrise. That left-hand side gradually came to be regarded as 'up' among those who began to observe and name things in Europe, unaware of the ways of seeing and naming practised by those who inhabited the world 'below', in the South. This text appears inverted, in dissent from the territorial (68%) and demographic (87%) hegemony of those who have invaded and occupied our Southern Hemisphere by force, imposing their languages, and imposing *extractivism* (large-scale removal of natural resources) and the plundering of the territories we inhabit and feel to be our own.



Map of Amerida – Architecture and Design UCV, c.1965



Sacro Bosco's inversion was once again expressed visually sixty years ago by the School of Architecture and Design at the Pontificia Universidad Católica de Valparaiso, which turned the map of South America upside down in order to undertake its Amerida journey, a counterpart to Virgil's Aeneid, defining its trajectory in alignment with the Southern Cross. In this extensive poem which narrates this epic, verses 22 to 27 of Dante's Purgatorio are transcribed, describing his vision of the Southern Cross:

'I turned to the right and fixed my gaze on the other pole, and saw four stars, never except by the firstborn of humankind. The heavens seemed to rejoice in their flames; O widowed north, since thou art denied the sight of them!'

Purgatorio – *The Divine Comedy*, Dante Alighieri, c.1321


Mentoria: "Trabalho na Periferia",  
Neo Norte 5.0, Visita Bairro Bom Retiro, São Paulo, Brasil (2025).

Facilitado por Enivo  
Documentação: Petite Produções




# FAROUK CHIBUZO AKAOLISA

## PRESIDENTE CUPEF (CULTURE OF PEACE FOUNDATION), NIGÉRIA



**IGBO:** <<N'agbanyeghi apa Onya nke osodu na nhusianya owuwu nke ndi mba ndida (Global South), nkasiobi na oileanya nke ndi obodo mbu nke e mebiri emebi, bu ndi site n'oru nka ha na aku nke omenala ha emeela ka e nwee nnukwu mgbanwe puru iche, emeela ka e nwee mkpali nke ohuru nke okike na ndi mba kwusiri ike (Global North). N'akuku uzu a nke ajuju echiche; mgbanwe amamihe n'ihe mmadu na-enweta nwere ike iweta oge puru iche nke ga-aju ajuju banyere udi usoro njem mmadu n'eme site na ofu obodo banye n' nke ozu, mee ka a chegharja echiche banyere eziokwu na ohere ohuru — bu "New North" — site n'anya nke okike na iga n'ihu nke Global South.>>

**PORT:** <<Apesar das cicatrizes da sobrevivência e das desvantagens estruturais do Sul Global, a resiliência e o otimismo de uma população indígena outrora fragmentada, cujas explorações artísticas inabaláveis e cujo capital cultural desencadearam uma quebra singular, além de inspirarem uma nova onda de renascimento criativo no Norte Global. Neste cruzamento de investigação filosófica, uma virada deliberada nas vivências humanas criaria um marco transformador que questiona os padrões sistêmicos de migração invertidos, a fim de reimaginar uma realidade transformadora e a possibilidade de um Novo Norte, através da lente da criatividade e da continuidade do Sul Global.>>



**ESP:** <<A pesar de las cicatrices de la supervivencia y de las desventajas estructurales del Sur Global, la resiliencia y el optimismo de una población indígena otrora fracturada, cuyas inquebrantables exploraciones artísticas y capital cultural han propiciado una disrupción significativa, inspirando así una nueva ola de renacimiento creativo en el Norte Global. En esta encrucijada de indagación filosófica, una reconfiguración consciente de las experiencias humanas crearía un punto de inflexión con la capacidad de interpelar los patrones sistémicos de migración invertidos, para reimaginar una realidad transformadora y la posibilidad de un Nuevo Norte a través del prisma de la creatividad y la continuidad del Sur Global.>>

**ENG:** <<Despite the scars of survival and structural disadvantage of the Global South, the resilience and optimism of once a broken indigenous population whose unwavering artistic explorations and cultural capital have ushered in a distinct disruption, inspiring a new wave of creative renaissance in the Global North. On this crossroad of philosophical enquiry; a conscious shift in human experiences would create a watershed moment that interrogates systemic patterns of migration upturned to re-imagine a progressive reality and possibility of a New North through the lens of creativity and continuity of the Global South.>>

Residência: “Maratona do Upcycling”, Neo Norte 5.0,  
Memorial da América Latina, Espaço Expositivo Multiuso, São Paulo, Brasil (2025).  
Documentação: Ana Luiza Rodrigues



Oficina: "Bordado chileno do arpilleras", Neo Norte 5.0, Memorial da América Latina,

Espaço Expositivo Multiuso, São Paulo, Brasil (2025).

Facilitado pelas Mujeres Arpilleristas, Bordando Nuestra Historia



# DR. CAMILO SOLER CAICEDO

## ANTROPÓLOGO, DANÇARINO, DESIGNER COLOMBIANO

### SE O SUL FOSSE O NORTE, O FUTURO SERIA ANCESTRAL E RITUAL

Quando o Sul é o Norte, o futuro é ancestral. Pois a noção de “o Norte” carrega em si a ideia de direção. Na medida em que o Norte tem sido “o Norte”, assumimos que a direção era para frente, era o progresso. E presumimos que o que havia a ser encontrado era “o futuro”. Esse é um erro fundamental na ideia do Norte como “o Norte”. A metáfora do futuro como um objeto à frente, à espera de ser encontrado, é uma forma de determinismo que rapidamente retira a agência de quem experimenta o tempo. Se acreditamos que o curso do futuro pode ser alterado, não podemos pensá-lo como algo que existe de forma estática em algum lugar adiante.

Dois sociedades andinas, a Aymara e a Misak, cuja visão de mundo se apoia fortemente na compreensão do tempo, desafiam essa metáfora dominante do futuro. Como dizem eles <sup>\*1</sup>, quando chegamos a esta terra e começamos a caminhar sobre ela, seguimos aqueles que estiveram aqui antes de nós, os que abriram o caminho, cujas ideias servem de base para as nossas, essas pessoas, do passado, estavam, de fato, caminhando à nossa frente. Nesse sentido, o passado está diante de nós, não atrás. Isso, por sua vez, coloca o futuro atrás, pois as novas gerações caminham logo atrás de nós, trilhando os caminhos que abrimos para elas.

Assim, tornamo-nos “o Norte” delas, da mesma forma que nossos ancestrais foram o nosso “Norte”: elas só

podem avançar seguindo as trilhas do passado que foram abertas para elas. Olhar para o passado é uma parte fundamental de abrir o caminho para o futuro.

O futuro também é ritual. Isso porque, em um futuro determinista, onde o Norte é “o Norte”, confia-se na ciência para medi-lo e prevê-lo. Mas no caminho maleável do futuro, onde o Sul é “o Norte” (talvez um caminho em que seguimos a Chakana do Sul e não a Estrela do Norte), os ciclos rituais são a forma de recriar o passado para gerar o futuro, por meio da intuição e da empatia. É por isso que o Sul frequentemente percebe o tempo como um processo de retorno, como o tempo em espiral do povo Maia <sup>\*2</sup>, ou o Sankofa <sup>\*3</sup> dos povos Bono e Akan. O caminho do tempo é um retorno constante à tradição, um processo iterativo pelo qual os xamãs frequentemente nos conduzem, em nome dos rituais.

<sup>\*1</sup> *Guambianos: Hijos del Aro Iris y del Agua*, Abelino Dagua Hurtado, Misael Aranda, Luis Guillermo Vasco, Bogotá: 2015.

<sup>\*2</sup> *The Maya 819-Day Count and Planetary Astronomy Ancient Mesoamerica*, John H. Linden, Victoria Bricker, Cambridge: 2023.

<sup>\*3</sup> *Sankofa: Learning From the Past to Build the Future, Innovation in Aging*, Jennifer Tehan Stanley, John Bosco Chika Chukwuorji, Oxford: 2024.



## DR. CAMILO SOLER CAICEDO

### ANTROPÓLOGO, BAILARÍN, DISEÑADOR COLOMBIANO

#### SI EL SUR FUESE EL NORTE, EL FUTURO SERÍA ANCESTRAL Y RITUAL

Cuando el Sur es el Norte, el futuro es ancestral. Esto se debe a que la idea de “el Norte” implica direccionalidad. En la medida en que el Norte ha sido “el Norte”, asumimos que esa dirección era hacia adelante, hacia el progreso. Y asumimos que lo que había por descubrir allí era “el futuro”. Ésta es una falencia crucial en la idea del Norte como “el Norte”. La metáfora del futuro como un objeto que yace delante, esperando ser encontrado, es una forma de determinismo dónde rápidamente la agencia de cualquiera que experimente el tiempo es privada. Si hemos de creer que el curso del futuro puede cambiarse, no podemos pensar en él como algo que existe estáticamente en algún lugar por delante.

Dos sociedades andinas, los Aymara y los Misak, cuya cosmovisión se basa profundamente en la comprensión del tiempo, desafían esta metáfora dominante del futuro. Como ellos dirían, cuando llegamos a esta tierra y comenzamos a caminarla, seguimos a quienes estuvieron aquí antes que nosotros. Aquellos que abrieron el camino, cuyas ideas seguimos construyendo. Esas personas, del pasado, estaban efectivamente caminando delante de nosotros. En ese sentido, el pasado está al frente de nosotros, no detrás. Eso, a su vez, coloca el futuro detrás, ya que las nuevas generaciones caminan justo detrás de nosotros, utilizando los senderos que les abrimos.

Así nos convertimos en “el Norte” de ellos, del mismo modo que nuestros antepasados fueron nuestro “Norte”: solo pueden avanzar siguiendo los caminos del pasado que fueron abiertos para ellos. Mirar al pasado es una parte fundamental para abrir el camino hacia el futuro.

El futuro también es ritual. Esto se debe a que, en un futuro determinista, donde el Norte es “el Norte”, se confía en la ciencia para medirlo y predecirlo. Pero en el camino maleable del futuro, donde el Sur es “el Norte” (quizás uno en el que seguimos la Chakana del Sur y no la Estrella del Norte), los ciclos rituales son la forma de recrear el pasado para generar el futuro, mediante la intuición y la empatía. Por eso el Sur a menudo percibe el tiempo como un proceso de retorno, como el tiempo en espiral del pueblo Maya o el Sankofa de los pueblos Bono y Akan. El camino del tiempo es un retorno constante a la tradición, un proceso iterativo a través del cual los chamanes frecuentemente nos guían, en nombre de los rituales.

\*1 *Guambianos: Hijos del Aro Iris y del Agua*, Abelino Dagua Hurtado, Misael Aranda, Luis Guillermo Vasco, Bogotá: 2015.

\*2 *The Maya 819-Day Count and Planetary Astronomy Ancient Mesoamerica*, John H. Linden, Victoria Bricker, Cambridge: 2023.

3\* *Sankofa: Learning From the Past to Build the Future, Innovation in Aging*, Jennifer Tehan Stanley, John Bosco Chika Chukwuorji, Oxford: 2024.



# DR CAMILO SOLER CAICEDO

## COLOMBIAN ANTHROPOLOGIST, DANCER, DESIGNER

### IF THE SOUTH WAS THE NORTH, THE FUTURE WOULD BE ANCESTRAL AND RITUAL

When the South is the North, the future is ancestral. This is because the idea of ‘a North’ implies directionality. Inasmuch as the North has been ‘the North’ we assumed the direction was ahead, was progress. And assumed that what was there to be found was ‘the future.’

This is a fundamental flaw in the idea of the North as ‘the North’. The metaphor of the future as object lying ahead, waiting to be found, is a form of determinism that quickly removes agency from anyone experiencing time. If we are to believe the course of the future can be changed, we cannot think of it as a something existing statically somewhere ahead.

Two Andean societies, the Aymara and the Misak, whose world vision relies heavily on the understanding of time, challenge this mainstream metaphor for the future. As they would say<sup>\*1</sup>, when we arrive on this earth, and start walking it, we follow people who were here before us. Those who opened the way, whose ideas we build upon. Those people, from the past, were effectively walking in front of us. In that sense, the past is in front of us, not behind. That, in turn, puts the future behind, as new generations walk right behind us, using the paths we opened for them.

Therefore, we become ‘their North’ in the same way our ancestors were our ‘North’. They can only move forward by following the pathways of the past that we opened for them.

at the past is a fundamental part of opening the path for the future.

The future is also ritual. This is because, in a deterministic future where the North is ‘the North’, one relies on science to measure it and predict it. But in the malleable path of the future where the South is ‘the North’ (perhaps one where we follow the Southern Chakana and not the North Star), ritual cycles are the way to recreate the past to create the future through intuition and empathy. This is why the South often sees time as return process, like the spiral time of the Maya<sup>\*2</sup>, or the Sankofa<sup>\*3</sup> of the Bono and Akan. The pathway of time is a constant return to tradition. An iterative process through which shamans often guide us, in the name of rituals.

<sup>\*1</sup> *Guambianos: Hijos del Aro Iris y del Agua*, Abelino Dagua Hurtado, Misael Aranda, Luis Guillermo Vasco, Bogotá: 2015.

<sup>\*2</sup> *The Maya 819-Day Count and Planetary Astronomy Ancient Mesoamerica*, John H. Linden, Victoria Bricker, Cambridge: 2023.

<sup>\*3</sup> *Sankofa: Learning From the Past to Build the Future, Innovation in Aging*, Jennifer Tehan Stanley, John Bosco Chika Chukwuorji, Oxford: 2024.



Oficina: “Bordado paraguaio do Ñanduti”,

Neo Norte 5.0, Memorial da América Latina,

Espaço Expositivo Multiuso, São Paulo, Brasil (2025).

Facilitado por Romina Melgarejo junto a “Ju Jeroky Ñanduti SP”

Documentação: Petite Produções



# SERGIO A. BAUR

## PRESIDENTE DA ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES, ARGENTINA

### OS MAPAS DO SUL

Imaginar um mapa invertido -não apenas em termos geográficos, mas também culturais e simbólicos- permite reconhecer o Sul como um espaço de elaboração intelectual e de experimentação artística. Essa imagem, proposta por Joaquín Torres García em 1935, não representava um simples jogo visual, mas uma afirmação de independência estética e conceitual: pensar a partir do Sul para redefinir as hierarquias do conhecimento e da sensibilidade moderna.

Ao inverter o mapa, Torres García formulou um programa: posicionar o Sul como eixo de uma modernidade em diálogo com os centros tradicionais, mas enraizada nas cidades e paisagens americanas, em seus símbolos e em sua história. Nessa perspectiva, a vanguarda latino-americana elaborou uma síntese original entre o local e o universal, buscando uma expressão que desse forma à diversidade espiritual e cultural do continente.

Tarsila do Amaral, Xul Solar, Ildefonso Pereda Valdés, Mário de Andrade e Jorge Luis Borges encarnaram essa busca. Na pintura de Tarsila, a geometria modernista se une a uma sensibilidade cromática e terrena que traduz o espírito brasileiro em imagens de síntese e harmonia. Xul Solar, por outro lado, explorou uma dimensão simbólica e visionária: suas línguas inventadas, seus signos e arquiteturas imaginárias expressam a aspiração por uma cultura americana integral. Ildefonso Pereda Valdés,

com sua poesia de raiz popular e rural em tom rioplatense, e Mário de Andrade, com sua reflexão sobre a identidade brasileira, contribuíram para definir um novo humanismo, atento ao valor das tradições. Em Borges, a imaginação filosófica e o rigor conceitual revelam a capacidade do Sul de pensar o universal a partir do próprio solo.

Sob essa perspectiva, o Sul aparece como um território intelectual capaz de gerar sistemas simbólicos e estéticos. Sua contribuição reside no fortalecimento de um diálogo cultural internacional, por meio do intercâmbio de formas, ideias e visões. Dessa maneira, ocorreram importantes transformações que revitalizaram o conceito de modernidade por meio de correspondências artísticas e múltiplos cruzamentos culturais.

As formas de narrar também adotaram, nas Américas, um viés particular. O chamado “realismo mágico” não pode ser reduzido a uma curiosidade pitoresca, pois expressa uma concepção de realidade em que o cotidiano e o maravilhoso coexistem naturalmente.

Imaginar um Sul transformado em Norte não significa inverter uma hegemonia, mas reconhecer a capacidade criadora de uma tradição que produziu estéticas, linguagens e visões de mundo com ampla projeção. Pensar a partir do Sul implica assumir sua história como fonte criativa e sua arte como uma das formas mais vigorosas da modernidade.



## SERGIO A. BAUR

### PRESIDENTE DE LA ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES, ARGENTINA

#### LOS MAPAS DEL SUR

Imaginar un mapa invertido -no sólo en términos geográficos, sino también culturales y simbólicos- permite reconocer al Sur como un espacio de elaboración intelectual y de experimentación artística. Esa imagen, propuesta por Joaquín Torres García en 1935, no implicaba un simple juego visual, sino una afirmación de independencia estética y conceptual: pensar desde el Sur para redefinir las jerarquías del conocimiento y de la sensibilidad moderna.

Al invertir el mapa, Torres García formuló un programa: situar al Sur como eje de una modernidad en diálogo con los centros tradicionales, pero anclada en las ciudades y paisajes americanos, en sus símbolos y en su historia. En esa línea, la vanguardia latinoamericana elaboró una síntesis original entre lo local y lo universal, buscando una expresión que diera forma a la diversidad espiritual y cultural del continente.

Tarsila do Amaral, Xul Solar, Idelfonso Pereda Valdés, Mário de Andrade y Jorge Luis Borges encarnaron esa búsqueda. En la pintura de Tarsila, la geometría modernista se une a una sensibilidad cromática y terrenal que traduce el espíritu brasileño en imágenes de síntesis y armonía. Xul Solar, en cambio, exploró una dimensión simbólica y visionaria: sus lenguajes inventados, sus signos y arquitecturas imaginarias expresan la aspiración de una cultura americana integral. Idelfonso Pereda

Valdés, con su poesía de raíz popular y rural en tono rioplatense, y Mário de Andrade, con su reflexión sobre la identidad brasileña, contribuyeron a definir un humanismo nuevo, atento al valor de las tradiciones. En Borges, la imaginación filosófica y el rigor conceptual revelan la capacidad del Sur para pensar lo universal desde su propio suelo.

Desde esta perspectiva, el Sur aparece como un territorio intelectual capaz de generar sistemas simbólicos y estéticos. Su aporte reside en el fortalecimiento de un diálogo cultural internacional, a través del intercambio de formas, ideas y visiones. De esta manera se produjeron importantes transformaciones que revitalizaron el concepto de modernidad mediante correspondencias artísticas y múltiples cruces culturales.

También las formas de narrar adoptaron en América un sesgo distintivo. El llamado “realismo mágico” no puede reducirse a una curiosidad pintoresca, sino que expresa una concepción de la realidad donde lo cotidiano y lo maravilloso coexisten con naturalidad.

Imaginar un Sur convertido en Norte no significa invertir una hegemonía, sino reconocer la capacidad creadora de una tradición que ha producido estéticas, lenguajes y visiones del mundo con amplia proyección. Pensar desde el Sur implica asumir su historia como fuente creativa y su arte como una de las formas más vigorosas de la modernidad.

# SERGIO A. BAUR

## PRESIDENT OF THE ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES, ARGENTINA

### THE MAPS OF THE SOUTH

Imagining an inverted map — not only in geographical terms, but also in cultural and symbolic ones — allows us to recognise the South as a space of intellectual development and artistic experimentation. This image, proposed by Joaquín Torres García in 1935, did not entail a mere visual game, but an affirmation of aesthetic and conceptual independence: thinking from a Southern perspective to redefine the hierarchies of modern knowledge and sensibility.

By inverting the map, Torres García set out a programme: to position the South as the axis of a modernity that remains in dialogue with traditional centres, yet is anchored in the Americas cities and landscapes, in their symbols and in their history. In this spirit, the Latin American avant-garde developed an original synthesis between the local and the universal, seeking an expression capable of giving form to the continent's spiritual and cultural diversity.

Tarsila do Amaral, Xul Solar, Ildefonso Pereda Valdés, Mário de Andrade and Jorge Luis Borges embodied this pursuit. In Tarsila's painting, modernist geometry merges with an earthy, chromatic sensibility that translates the Brazilian spirit into images of harmony and synthesis. Xul Solar, by contrast, explored a symbolic and visionary dimension: his invented languages, signs and imaginary architectures express the aspiration for an integrated American culture. Ildefonso Pereda Valdés, with his

poetry rooted in rural and popular Río de la Plata traditions, and Mário de Andrade, with his reflections on Brazilian identity, helped to shape a new humanism that recognised the importance of tradition. In Borges, philosophical imagination and conceptual rigour reveal the South's capacity to think the universal from its own ground.

From this perspective, the South appears as an intellectual territory capable of generating symbolic and aesthetic systems. Its contribution lies in strengthening an international cultural dialogue through the exchange of forms, ideas and visions. In this way, significant transformations arose, revitalising the concept of modernity through artistic correspondences and multiple cultural intersections.

Narrative forms in the Americas also took on a distinctive character. The so-called 'magical realism' cannot be reduced to a picturesque curiosity, for it expresses a conception of reality in which the everyday and the marvellous coexist naturally.

Imagining a South turned into a North does not mean reversing hegemony, but acknowledging the creative strength of a tradition that has produced aesthetics, languages and worldviews of wide-reaching influence. Thinking from the South means embracing its history as a creative source and its art as one of the most vital expressions of modernity.



Oficina: “Milonga Tango na rua”, Neo Norte 5.0, Memorial da América Latina,  
Espaço Expositivo Multiuso, São Paulo, Brasil (2025).

Facilitado pelo “Tango na Rua”

Documentação: Petite Produções



## DR. DENNIS DE OLIVEIRA

### ACADÊMICO DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

#### SE O SUL FOR O NORTE, DANÇAREMOS AS MARAVILHAS DA VIDA

Em “*El siglo de las Luces*” (O século das luzes), o escritor cubano Alejo Carpentier (2010) escreve: “Uma sala onde nove negros, sob custódia de guardas armados, fumavam silenciosamente um fumo acre e fermentado, cheirando a vinagre, em cachimbos de barro tão roídos que os fornos chegavam aos dentes. E o jovem soube com horror que aqueles escravos, condenados por tentativa de fuga e quilombolas, haviam sido condenados pelo Tribunal de Justiça do Suriname à amputação da perna esquerda. E como a sentença deveria ser cumprida de forma limpa, científica, sem recorrer a procedimentos arcaicos, típicos dos tempos bárbaros, que causavam sofrimento excessivo ou colocavam em risco a vida do culpado, os nove escravos foram levados ao melhor cirurgião de Paramaribo para proceder, serra na mão (...)”

Esse trecho mostra o caráter do esclarecimento moderno para os povos das Américas, sintetizado pelo pensador argentino Enrique Dussel (*Europa, modernidade e eurocentrismo*, 2005), ao afirmar que antes do *ego cogito* (“eu penso”) há o *ego conquiro* (“eu conquisto”). A modernidade -na definição de que a Europa é o norte, portanto, o comando- foi constituída pela colonização. Para os povos do Sul -como negros escravizados e povos originários do continente americano-, a racionalidade moderna impôs mecanismos de opressão legitimados por pretensa limpeza científica.

A legitimação da hegemonia eurocêntrica é produto

dessa narrativa ideológica. Dussel afirma: o “grau zero” da história da filosofia é a tradição helênica clássica. Pensamentos anteriores, como a egípcia e a fenícia, são classificadas como “pré-histórias” da filosofia (ibidem). A tradição helênica foi resinificada pela civilização do “mundo romano e pagão”, a ser reconstruída no período medieval pelo cristianismo e superada pela modernidade.

Percebe-se que, nessa sequência, a Europa é sempre o centro. As demais experiências civilizatórias são meros satélites ou sua existência só aparece no momento em que são apropriadas pela tradição europeia. Os povos fora desse centro seriam portadores originais de um déficit civilizatório ou cognitivo, que explica sua condição de subalternidade e a necessidade de seguir o que se convencionou chamar o Norte: nortear, direcionar.

Por isso, a perspectiva necrófila silencia o outro, estabelecendo barragens à fala que Paulo Freire chamou de “cultura do silêncio” (*Pedagogia do oprimido*, 1987). E o diálogo, no sentido radical, é saber ouvir, reconhecer e garantir a liberdade conectada à sua.

São as interconexões presentes tanto na filosofia *sumak kawsay* como *ubuntu* que ampliam os horizontes nas dimensões maravilhosas da realidade. Se o Sul fosse o Norte, a vida seria percebida com várias cores e maravilhas do caleidoscópio que convida a fruir, como o samba “Das maravilhas do mar fez-se o esplendor de uma noite” (1981), da Escola de Samba Portela.

*\*A colonialidade do saber: eurocentrismo e ciências sociais - perspectivas latino-americanas, Aníbal Quijano, Buenos Aires: 2005.*



## DR. DENNIS DE OLIVEIRA

### ACADÉMICO DE LA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

#### SI EL SUR FUERA EL NORTE, BAILARÍAMOS LAS MARAVILLAS DE LA VIDA

En “El siglo de las luces”, el escritor cubano Alejo Carpentier (2010) escribe: “Una sala donde nueve negros, bajo la custodia de guardias armados, fumaban silenciosamente un tabaco acre y fermentado, con olor a vinagre, en pipas de barro tan roídas que los hornillos llegaban hasta los dientes. Y el joven supo con horror que aquellos esclavos, condenados por intento de fuga y cimarrones, habían sido sentenciados por el Tribunal de Justicia de Surinam a la amputación de la pierna izquierda. Y como la sentencia debía cumplirse de manera limpia, científica, sin recurrir a procedimientos arcaicos, típicos de tiempos bárbaros, que causaban sufrimiento excesivo o ponían en riesgo la vida del culpable, los nueve esclavos fueron llevados ante el mejor cirujano de Paramaribo para proceder, sierra en mano (...).”

Este fragmento muestra el carácter de ilustración moderna para los pueblos de las Américas, sintetizado por el pensador argentino Enrique Dussel (Europa, modernidad e eurocentrismo, 2005), al afirmar que antes del *ego cogito* (yo pienso) está el *ego conquiro* (yo conquisto). La modernidad -en la definición de que Europa es el norte, por tanto, el mando- fue constituida por la colonización. Para los pueblos del Sur -como los negros esclavizados y los pueblos originarios del continente americano-, la racionalidad moderna impuso mecanismos de opresión legitimados por una supuesta limpieza científica.

La legitimación de la hegemonía eurocéntrica es pro-

ducto de esta narrativa ideológica. Dussel afirma: el “grado cero” de la historia de la filosofía es la tradición helénica clásica. Pensamientos anteriores, como el egipcio y el fenicio, son denominados como “prehistorias” de la filosofía (ibidem). La tradición helénica fue resignificada por la civilización del “mundo romano y pagano”, reconstruida en la Edad Media por el cristianismo y superada por la modernidad.

Se percibe que, en esta secuencia, Europa es siempre el centro. Las demás experiencias civilizatorias son meros satélites o solo aparecen en el momento en que son apropiadas por la tradición europea. Los pueblos fuera de ese centro serían portadores originales de un déficit civilizatorio o cognitivo, lo que explica su condición subordinada y la imposición de seguir el modelo establecido como el Norte: que oriente, que dirija.

Por ello, la perspectiva necrófila silencia al otro, impone límites al discurso en lo que Paulo Freire llamó la “cultura del silencio” (*Pedagogia do oprimido*, 1987). Y el diálogo, en su sentido radical, es saber escuchar, reconocer y garantizar la libertad conectada a la del otro.

Son las interconexiones presentes tanto en la filosofía *sumak kawsay* como en el *ubuntu* las que amplían los horizontes en las dimensiones maravillosas de la realidad. Si el Sur fuese el Norte, la vida sería percibida con los múltiples colores y maravillas del caleidoscopio que invita a disfrutar, como en la samba “*De las maravillas del mar se hizo el esplendor de una noche*” (1981), de la Escuela de Samba Portela.

\**A colonialidade do saber: eurocentrismo e ciências sociais - perspectivas latino-americanas*, Aníbal Quijano, Buenos Aires: 2005.



## DR DENNIS DE OLIVEIRA

### ACADEMIC OF UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

#### IF THE SOUTH WERE THE NORTH, WE WOULD DANCE LIFE'S MARVELS

In *'El siglo de las luces'* (The Age of Enlightenment), the Cuban writer Alejo Carpentier (2010) writes: "A room where nine Black men, under the custody of armed guards, smoked silently a sharp, fermented tobacco smelling of vinegar, in clay pipes so worn that the bowls reached their teeth. And the young man learned with horror that those slaves, condemned for attempting to escape and for being maroons, had been sentenced by the Court of Justice of Suriname to the amputation of their left leg. And since the sentence had to be carried out in a clean, scientific manner, avoiding archaic practices associated with barbaric times, which caused excessive suffering or endangered the life of the offender, the nine slaves were taken to the best surgeon in Paramaribo to proceed, saw in hand (...)."

This passage reveals the nature of modern enlightenment for the peoples of the Americas, as synthesised by the Argentine thinker Enrique Dussel (*Europa, modernidade e eurocentrismo*, 2005), before the *ego cogito* (I think) there is the *ego conquiro* (I conquer). Modernity - defined by the notion that Europe is the North, and hence the command- was constituted through colonisation. For the peoples of the South -such as enslaved Africans and the Indigenous peoples of the American continent- modern rationality imposed mechanisms of oppression, legitimised by a supposed scientific cleanliness.

The legitimisation of Eurocentric hegemony is a product

of this ideological narrative. Dussel states that the 'zero degree' of history's philosophy is Hellenic classical tradition. Earlier systems of thought, such as Egyptian and Phoenician, are regarded as precursors to philosophy (ibid.). The Hellenic tradition was re-signified by the 'Roman and pagan world' civilisation, reconstructed by Christianity during the medieval period, and later replaced by modernity.

Subsequently, Europe is always the centre. Other civilisational experiences are mere satellites, or they are acknowledged only when appropriated by the European tradition. The peoples outside this centre are considered to possess an inherent civilisational or cognitive deficit, which explains their subordinated condition and the need of following the conventional denomination of the North: to orient, to direct.

Thus, the necrophilic perspective silences the other, erecting barriers to speech -what Paulo Freire called the 'culture of silence' (*Pedagogia do oprimido*, 1987). Dialogue, in its radical sense, is the capacity to listen, to recognise, and to guarantee freedom in connection to the other.

The interconnections present in both the *sumak kawsay* and *ubuntu* philosophies, expand the horizons of reality's marvellous dimensions. If the South were the North, life would be perceived through the many colours and wonders of the kaleidoscope, inviting us to enjoy, just as in the samba "*From the Wonders of the Sea Came the Splendour of a Night*" (1981), by the Portela Samba School.

*\*A colonialidade do saber: eurocentrismo e ciências sociais - perspectivas latino-americanas, Aníbal Quijano, Buenos Aires: 2005.*





Oficina: “Bordados migrantes”, Neo Norte 5.0,  
Museu da Imigração do Estado de São Paulo, São Paulo, Brasil (2025). 67

# GIULIA DE SPUCHES

## ACCADEMICA DELLA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

### ALCUNE CONSIDERAZIONI SU SUD E NORD

Nel 1138 (circa) a Palermo, re Ruggero commissiona al geografo al-Idrisī una mappa del mondo, incisa su un metallo prezioso, e un libro che l'avrebbe accompagnata: *Nuzhat al-mushtāq fi'khtirāq al-āfāq* (Il libro dei piacevoli viaggi attraverso terre lontane). Pur seguendo la tradizione tolemaica, al-Idrisī orienta la sua mappa secondo la scuola geografica Balkhi (Tibbetts, 1987)<sup>1</sup>. Il disorientamento che viviamo, guardando con un primo sguardo la mappa di al-Idrisī (in cui il Sud è in alto), racconta quanto la cartografia abbia normalizzato l'idea del Nord ponendolo in alto.

Questo accorgimento, come altri sempre presenti nelle carte geografiche, ha reso coincidenti la mappa con l'immagine del mondo. La lezione che dobbiamo trarre è che ogni mappa non va mai considerata come una rappresentazione oggettiva, bensì come un prodotto di precise logiche di potere. Poiché Nord e Sud sono categorie di analisi geografica, esse sono anch'esse inserite in quel discorso metaforico che compone l'immagine del mondo. Una carta geografica geometrica, razionale e senza corpi al suo interno che inaugura la stagione della modernità.

Riprendendo il famoso saggio di Heidegger<sup>2</sup> -*L'epoca dell'immagine del mondo*- il filosofo tedesco diceva: "La scienza come ricerca si costituisce soltanto se la verità si è trasformata in certezza del rappresentare" (1936). Le

domande che ci dobbiamo porre sono dunque: chi descrive? Da dove? È un invito a rendere instabili gli oggetti (i Sud) che la certezza della rappresentazione cartografica ha reificato e, conseguentemente, a smarcarsi dall'idea che i Sud siano nemici della modernità. Il nostro compito è d'indagare la loro natura discorsiva considerando naturalmente la capacità performativa e, dunque di agency.

Infine, distaccandoci dall'imperativo della crescita e dello sviluppo in termini quantitativi -e con unico riferimento il valore monetario- possiamo provare a ricomporre un mosaico del mondo che non contrapponga il Sud al Nord. Lo sforzo che dovrebbe fare chi pratica la geografia è quello di individuare i momenti in cui i Sud hanno smesso di pensarsi e sono stati pensato dal Nord. Penso che questo valga sia per il Sud Italia -da dove scrivo- sia per i Sud globali. Concludo con un'esortazione che riprendo da Luigi Cazzato<sup>3</sup>: "consideriamo i Sud come luoghi epistemici diversi da quelli geo-sociali di appartenenza" (2017, P. 34).

<sup>1</sup> *The Balkhi School of Geographers*, Gerald R. Tibbetts, Chicago: 1987.

<sup>2</sup> *L'epoca dell'immagine del mondo*, in *Sentieri interrotti*, Martin Heidegger, Firenze: 1968.

<sup>3</sup> *Sguardo inglese e mediterraneo italiano. Alle radici del meridionismo*, Luigi Cazzato, Milano: 2017.



## GIULIA DE SPUCHES

### ACADÉMICA DA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

#### ALGUMAS CONSIDERAÇÕES SOBRE O SUL E O NORTE

Por volta de 1138, em Palermo, o rei Rogério II encomendou ao geógrafo al-Idrīsī um mapa do mundo, gravado em um metal precioso, e um livro que o acompanharia: *Nuzhat al-mushtāq fi'khtirāq al-āfāq* (O livro das agradáveis viagens através de terras distantes). Embora seguisse a tradição ptolomaica, al-Idrīsī orientou seu mapa segundo a escola geográfica Balkhi (Tibbetts, 1987)<sup>\*1</sup>. O deslocamento que sentimos ao olhar pela primeira vez o mapa de al-Idrīsī, no qual o Sul está na parte superior, revela o quanto a cartografia normalizou a ideia de Norte como o ponto superior do mundo.

Esse artifício, como tantos outros sempre presentes nas representações cartográficas, fez com que o mapa se tornasse coincidente com a própria imagem do mundo. A lição que devemos tirar disso é que nenhum mapa deve jamais ser considerado uma representação objetiva, mas sim um produto de lógicas precisas de poder. Como Norte e Sul são categorias de análise geográfica, elas também estão inseridas nesse discurso metafórico que compõe a imagem do mundo. Trata-se de uma cartografia geométrica, racional e desprovida de corpos, que inaugura a era da modernidade.

Retomando o famoso ensaio de Heidegger<sup>\*2</sup> -*A época da imagem do mundo*- o filósofo alemão afirmava: “A ciência, enquanto pesquisa, só se constitui quando a verdade se transforma em certeza da representação” (1936).

As perguntas que devemos, então, nos fazer são: quem descreve? De onde? Trata-se de um convite a tornar instáveis os objetos (os Sules) que a certeza da representação cartográfica reificou e, conseqüentemente, a nos afastar da ideia de que os Sules são inimigos da modernidade. Nosso papel é investigar a natureza discursiva desses Sules, considerando sua capacidade performativa e, portanto, sua agência.

Por fim, ao nos distanciarmos do imperativo do crescimento e do desenvolvimento em termos quantitativos -tendo como único parâmetro o valor monetário- podemos tentar recompor um mosaico do mundo que não oponha o Sul ao Norte. O esforço de quem pratica a geografia deve ser o de identificar os momentos em que os Sules deixaram de se pensar e passaram a ser pensados pelo Norte. Acredito que isso valha tanto para o Sul da Itália -de onde escrevo- quanto para os Sules globais. Concluo com uma exortação retomada de Luigi Cazzato<sup>\*3</sup>: “Consideremos os Sules como lugares epistêmicos, distintos daqueles geo-sociais de pertencimento” (2017, p. 34).

\*1 *The Balkhi School of Geographers*, Gerald R. Tibbetts, Chicago: 1987.

\*2 *L'epoca dell'immagine del mondo*”, in *Sentieri interrotti*, Martin Heidegger, Firenze: 1968.

\*3 *Sguardo inglese e mediterraneo italiano. Alle radici del meridionismo*, Luigi Cazzato, Milano: 2017.

# GIULIA DE SPUCHES

## ACADÉMICA DE LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

### ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL SUR Y EL NORTE

Hacia el año 1138, en Palermo, el rey Ruggero II encargó al geógrafo al-Idrīsī un mapa del mundo, grabado en un metal precioso, y un libro que lo acompañaría: *Nuzhat al-mushtāq fi'khtirāq al-āfāq* (El libro de los agradables viajes a través de tierras lejanas). Aunque siguió la tradición ptolomeica, al-Idrīsī orientó su mapa según la escuela geográfica Balkhi (Tibbetts, 1987)<sup>\*1</sup>. El desconcierto que experimentamos al observar por primera vez el mapa de al-Idrīsī, en el cual el Sur se encuentra en la parte superior, revela hasta qué punto la cartografía ha normalizado la idea del Norte, situándolo en lo alto.

Este recurso, como tantos otros presentes en los mapas, ha hecho coincidir la representación cartográfica con la imagen misma del mundo. La lección que debemos extraer es que ningún mapa debe considerarse jamás como una representación objetiva, sino como el producto de lógicas precisas de poder. Puesto que Norte y Sur son categorías del análisis geográfico, también están inmersas en ese discurso metafórico conformado por la imagen del mundo. Una cartografía geométrica, racional y desprovista de cuerpos, que inaugura la era de la modernidad.

Retomando el célebre ensayo de Heidegger<sup>\*2</sup> -*La época de la imagen del mundo*- el filósofo alemán afirmaba: “La ciencia, en cuanto investigación, sólo se constituye cuando la verdad se ha transformado en certeza de la representación” (1936). Las preguntas que debemos

hacernos, por tanto, son: ¿quién describe? ¿Desde dónde? Es una invitación a desestabilizar los objetos (los Sures) que la certeza de la representación cartográfica ha cosificado, y, en consecuencia, a desvincularnos de la idea de que los Sures son enemigos de la modernidad. Nuestra tarea es indagar en su naturaleza discursiva, considerando su capacidad performativa y, por tanto, su agencia.

Finalmente, al alejarnos del imperativo del crecimiento y del desarrollo en términos cuantitativos -con el valor monetario como única referencia- podemos intentar recomponer un mosaico del mundo que no oponga el Sur al Norte. El esfuerzo de quien practica la geografía debería consistir en identificar los momentos en que los Sures dejaron de pensarse a sí mismos y pasaron a ser pensados para el Norte. Creo que esto vale tanto para el Sur de Italia -desde donde escribo- como para los Sures globales. Concluyo con una cita tomada de Luigi Cazzato<sup>\*3</sup>: “Consideremos los Sures como lugares epistémicos, distintos de aquellos geo-sociales a los que pertenecen” (2017, pág. 34).

\*1 *The Balkhi School of Geographers*, Gerald R. Tibbetts, Chicago: 1987.

\*2 *L'epoca dell'immagine del mondo*, in *Sentieri interrotti*, Martin Heidegger, Firenze: 1968.

\*3 *Sguardo inglese e mediterraneo italiano. Alle radici del meridionismo*, Luigi Cazzato, Milano: 2017.



## GIULIA DE SPUCHES

### ACADEMIC OF UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

#### SOME CONSIDERATIONS ON THE SOUTH AND THE NORTH

Around 1138, in Palermo, King Roger II commissioned the geographer al-Idrīsī to produce a world map, engraved on a precious metal, along with a book to accompany it: *Nuzhat al-mushtāq fi'khtirāq al-āfāq* (The book of pleasant journeys into faraway lands). Although he followed the Ptolemaic tradition, al-Idrīsī oriented his map according to the Balkhi geographical school (Tibbetts, 1987)<sup>1</sup>. The disorientation we experience when first looking at al-Idrīsī's map, in which the South appears at the top, reveals how cartography has normalised the idea of placing the North above.

This device, like many others that have always been present in maps, has made the map coincide with the image of the world itself. The lesson to be drawn is that no map should ever be regarded as an objective representation, but rather as the product of precise logic of power. Since North and South are categories of geographical analysis, they too belong to that metaphorical discourse that conforms the image of the world. It is a geometrical, rational map devoid of bodies, one that inaugurates the age of modernity.

Recalling the famous essay by Heidegger<sup>2</sup> -*The Age of the World Picture*- the German philosopher stated: "Science as research comes into being only when truth has become the certainty of representation" (1936). The questions we must therefore ask are: who defines? From

where? It is an invitation to destabilise the objects (the Souths) reified by the certainty of cartographic representation. Consequently, we shall free ourselves from the idea that the Souths are enemies of modernity. Our task is to investigate their discursive nature, while also considering their performative capacity and thus their agency.

Finally, by distancing ourselves from the imperative of growth and development in quantitative terms -with monetary value as the sole reference- we can attempt to recompose a mosaic of the world that does not oppose South to North. The geographer must identify when the Souths shifted from self-perception to being perceived through the North's lens. I believe this applies both to the South of Italy -from where I write- as to the global Souths. I conclude with a quote borrowed from Luigi Cazzato<sup>3</sup>: "*Let us consider the Souths as epistemic places, distinct from their geo-social contexts of belonging*" (2017, p. 34).

<sup>1</sup> *The Balkhi School of Geographers*, Gerald R. Tibbetts, Chicago: 1987.

<sup>2</sup> *L'epoca dell'immagine del mondo*", in *Sentieri interrotti*, Martin Heidegger, Firenze: 1968.

<sup>3</sup> *Sguardo inglese e mediterraneo italiano. Alle radici del meridionismo*, Luigi Cazzato, Milano: 2017.



Residência: "Ensaio Performance", Neo Norte 5.0,

Memorial da América Latina, Sala dos Espelhos, São Paulo, Brasil (2025).

Documentação: Petite Produções



Oficina: “Dança folclórica andina”, Neo Norte 5.0, Memorial da América Latina,  
Espaço Expositivo Multiuso, São Paulo, Brasil (2025).

Facilitado pelo “SUMAQ Peru”



# DR. TEIVO TEIVAINEN

## SUOMEN UNESCO-TOIMIKUNNAN PUHEENJOHTAJA



Olen Kazakstanissa miettimässä, mitä lähettäisin Neo Norte 5.0:aan - hankkeeseen, josta pidän kovasti. Tämän päivän hotellihuoneeni seinällä on Almatyn kaupungin kartta. Se hämmentää minua: pohjoinen on alhaalla ja etelä ylhäällä. Minulta kestää hetken hahmottaa suuntaa. Se on erilainen kuin kännykässäni oleva Google Maps. Mutta kun lopulta paikannan itseni, kaikki alkaa tuntua selkeämmältä. Ajattelen, että maailma voisi olla toisenlainen, jos oppisimme katsomaan siitä käsin, mistä emme yleensä katso.

Vuosisatojen ajan maailmankartta on ollut suunnattu niin, että pohjoinen näyttyy oppaana ja etelä oppilaina. Tämä symbolinen kartografia on kuitenkin alkanut horjua. Euroopassa työelämän epävarmuus, rakenteellinen velkaantuminen ja kollektiivisten turvaverkkojen mureneminen muistuttavat yhä enemmän Latinalaisen Amerikan historiallisia kokemuksia. Se, mitä ennen tutkittiin “etelän ongelmina”, on muuttunut pohjoisen jokapäiväiseksi todellisuudeksi. Tässä mielessä kysymys mitä tapahtuisi, jos pohjoinen olisi etelä? ei ole enää pelkkä metafora, vaan historiallinen mahdollisuus - ja osittain jo todellisuutta.

Olen jo 1990-luvun alusta lähtien esittänyt, että man-  
nerten välinen oppiminen ei ehkä enää perustu pohjoisen pedagogiseen ylivaltaan. Euroopassa koetaan prosesseja, jotka Latinalainen Amerikka tuntee jo pitkältä ajalta: taloudellinen alistaisuus, työn epävirallisuus, sosiaalisten oikeuksien hauraus. Mutta Eurooppa voi myös oppia

Latinalaisen Amerikan vastarinnan tavoista, solidaari-  
suustalouksien elinvoimasta, buen vivir -ajattelusta sekä kyvystä (vaikkakin usein hauraasti) uudistaa demokratiaa ruohonjuuritasolta käsin.

Tällä pedagogisella käänteellä on laajempia seurauksia. Antonio Gramsci muistutti, että jokainen hegemoniasuhde on myös kasvatuksellinen suhde. Jos etelä oli historiallisesti pohjoisen “oppilas”, voi se nykyään opettaa osallistumisen, resilienssin ja kulttuurisen synkretismin tapoja. Kyse ei ole yksinkertaisesta symbolisesta revanssista, vaan mahdollisuudesta globaaliin demokraattiseen pedagogiikkaan, jossa kollektiivinen luominen korvaa tiedon kolonialistiset hierarkiat.

Neo Norte 5.0 ilmentää juuri tätä kartan kääntämistä. Edistämällä tekstiilien uudelleenkäyttöä, horisontaalista yhteistyötä sekä rituaalisten, digitaalisten ja luonnonläheisten ilmaisujen fuusiota hanke siirtää esteettistä ja epistemologista auktoriteettia pois pohjoisesta. Materiaaliselle ja älylliselle ekstraktivismille se asettaa vastakohtaksi vastavuoroisuuden: ei vain oppimista etelästä, vaan oppimista yhdessä etelän kanssa.

Jos pohjoinen muuttuu eteläksi, se ei tapahdu rappeutumisen vaan löytämisen kautta. Kuten käännetyn kartan edessä, alkuhämmennys voi olla edellytys nähdä maailma toisin. Juuri tässä symbolisessa käänteessä voi syntyä maailman uusi suuntautuminen: etelä, joka opettaa - ja pohjoinen, joka vihdoin oppii.



## DR. TEIVO TEIVAINEN

### PRESIDENTE DA COMISSÃO NACIONAL DA FINLÂNDIA PARA A UNESCO

Estou no Cazaquistão pensando no que enviar para o Neo Norte 5.0, um projeto do qual gosto muito. Na parede do meu quarto hoje há um mapa da cidade de Almaty. Ele me desconcerta: o Norte está embaixo, o Sul em cima. Levo um momento para me orientar. É diferente do Google Maps no meu celular. Mas quando finalmente me localizo, tudo se torna mais claro. Penso que o mundo poderia ser diferente se aprendêssemos a olhar a partir de outros pontos cardeais.

Durante séculos, o mapa-múndi foi orientado de modo que o Norte fosse percebido como guia e o Sul como aprendiz. No entanto, essa cartografia simbólica está se desfazendo. Na Europa, a precarização do trabalho, o endividamento estrutural e a fragmentação das seguranças coletivas lembram cada vez mais experiências históricas latino-americanas. O que antes se estudava como “problemas do Sul” tornou-se realidade cotidiana do Norte. Nesse sentido, a pergunta “o que aconteceria se o Norte fosse o Sul?” deixa de ser uma metáfora e passa a ser uma possibilidade histórica, e até certo ponto, uma realidade.

Tenho defendido, desde o início dos anos 1990, que o aprendizado entre continentes talvez já não se baseie na superioridade pedagógica do Norte. A Europa vive processos que a América Latina conhece há muito tempo: a subordinação financeira, a informalidade do trabalho, a fragilidade dos direitos sociais. Mas também pode aprender com as formas latino-americanas de

resistência, com a vitalidade das economias solidárias, com o “buen vivir” (bom viver) e com a capacidade (mesmo que precária) de reinventar a democracia a partir de baixo.

Essa inversão pedagógica tem implicações mais amplas. Antonio Gramsci lembrava que toda relação de hegemonia é também uma relação educativa. Se o Sul foi historicamente o “aluno” do Norte, hoje pode ensinar caminhos de participação, resiliência e sincretismo cultural. O que está em jogo não é uma simples revanche simbólica, mas a possibilidade de uma pedagogia mundial democrática, na qual a criação coletiva substitui as hierarquias coloniais do conhecimento.

O Neo Norte 5.0 encarna precisamente essa inversão do mapa. Ao promover a reutilização têxtil, a colaboração horizontal e a fusão de linguagens ritualísticas, digitais e naturais, o projeto desloca a autoridade estética e epistemológica do Norte. Diante do extrativismo material e intelectual, propõe uma troca baseada na reciprocidade: não apenas aprender com o Sul, mas aprender junto com o Sul.

Se o Norte se transforma em Sul, não é por degradação, mas por descoberta. Como diante de um mapa invertido, o estranhamento inicial pode ser a condição para ver o mundo de outra maneira. Nessa inversão simbólica pode nascer uma nova orientação do mundo: um Sul que ensina, e um Norte que, finalmente, aprende.

## DR. TEIVO TEIVAINEN

### PRESIDENTE DE LA COMISIÓN NACIONAL DE FINLANDIA PARA LA UNESCO

Estoy en Kazajistán pensando qué enviar para Neo Norte 5.0, un proyecto que me encanta. En la pared de mi habitación de hoy hay un mapa de la ciudad de Almaty. Me desconcierta: el Norte está abajo, el Sur arriba. Me toma un momento orientarme. Es diferente del Google Map de mi celular. Pero cuando por fin me ubico, todo se vuelve más claro. El mundo, pienso, podría ser distinto si aprendiéramos a mirar desde otros puntos cardinales.

Durante siglos, el mapa del mundo ha estado orientado de manera que el Norte se percibe como guía y el Sur como aprendiz. Sin embargo, esa cartografía simbólica se está desdibujando. En Europa, la precarización laboral, el endeudamiento estructural y la fragmentación de las seguridades colectivas recuerdan cada vez más a experiencias históricas latinoamericanas. Lo que antes se estudiaba como “problemas del Sur” se ha convertido en realidad cotidiana del Norte. En ese sentido, la pregunta ¿qué pasaría si el Norte fuera el Sur? deja de ser una metáfora para volverse una posibilidad histórica y hasta cierto punto una realidad.

He estado planteando desde comienzos de los noventa que el aprendizaje entre continentes puede ya no basarse en la superioridad pedagógica del Norte. Europa vive procesos que América Latina conoce desde hace mucho: la subordinación financiera, la informalidad del trabajo, la fragilidad de los derechos sociales. Pero también puede aprender de las formas latinoamericanas

de resistencia, de la vitalidad de las economías solidarias, del buen vivir y de la capacidad (aunque sea precaria) de reinventar la democracia desde abajo.

Esa inversión pedagógica tiene implicaciones más amplias. Antonio Gramsci recordaba que toda relación de hegemonía es también una relación educativa. Si el Sur fue históricamente el “alumno” del Norte, hoy puede enseñar caminos de participación, resiliencia y sincretismo cultural. Lo que está en juego no es una simple revancha simbólica, sino la posibilidad de una pedagogía mundial democrática, donde la creación colectiva sustituya las jerarquías coloniales del conocimiento.

Neo Norte 5.0 encarna precisamente esa inversión del mapa. Al promover la reutilización textil, la colaboración horizontal y la fusión de lenguajes rituales, digitales y naturales, el proyecto desplaza la autoridad estética y epistemológica del Norte. Frente al extractivismo material e intelectual, propone un intercambio basado en la reciprocidad: no solo aprender del Sur, sino aprender con el Sur.

Si el Norte se convierte en el Sur, no es por degradación sino por descubrimiento. Como ante un mapa invertido, el desajuste inicial puede ser la condición para ver el mundo de otra manera. En esa inversión simbólica puede nacer una nueva orientación del mundo: un Sur que enseña, y un Norte que, finalmente, aprende.



## DR TEIVO TEIVAINEN

### CHAIR OF FINNISH NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO

I am in Kazakhstan, thinking about what to submit for Neo Norte 5.0, a project I am very fond of. A map of Almaty hangs on the wall of my room today. It unsettles me: the North is at the bottom and the South at the top. It takes me a moment to orient myself. It is different from Google Maps on my phone. Yet as soon as I manage to orient myself, everything becomes clearer. I think, the world might look different if we learnt to see it from other cardinal points.

For centuries, the world map has been oriented in such a way that the North appears as the guide and the South as the pupil. Yet that symbolic cartography is beginning to fade. In Europe, labour precarity, structural indebtedness, and the fragmentation of collective safety nets increasingly resemble historical experiences of Latin America. What used to be studied as ‘problems of the South’ has now become the North’s everyday reality. In that sense, ‘what if the North were the South?’ query, ceases to be a metaphor and becomes a historical possibility and, to some extent, a reality.

Since the early 1990s, I have argued that learning between continents may no longer be based on the pedagogical superiority of the North. Europe is now undergoing processes Latin America has faced for a long time: financial subordination, informal labour, and the fragility of social rights. But it can also learn from Latin American forms of resistance, from solidarity economies’

vitality, the ‘*buen vivir*’ (good living), to the capacity to reinvent (albeit precarious) democracy from the bottom.

This pedagogical reversal has broader implications. Antonio Gramsci reminded us that every hegemonic relationship is also an educational one. If the South was historically the North’s ‘student’, today it can offer lessons in participation, resilience, and cultural syncretism. What is at stake is not a mere symbolic revenge, but the possibility of a democratic global pedagogy in which collective creation replaces colonial hierarchies of knowledge.

Neo Norte 5.0 embodies precisely this inversion of the map. By promoting textile reuse, horizontal collaboration, and the fusion of ritual, digital, and natural languages, the project displaces the North as the centre of aesthetic and epistemic authority. In the face of material and intellectual extractivism, it proposes an exchange rooted in reciprocity: not only learning from the South, but learning with the South.

If the North becomes the South, it is not through decline but through discovery. As with an inverted map, the initial disorientation may be the condition needed to see the world differently. In this symbolic reversal, a new orientation of the world may emerge: a South that teaches, and a North that finally learns.



Performance: "Ação de Arte Relacional com Migrantes", Neo Norte 5.0,  
Museu da Imigração do Estado de São Paulo, Brasil (2025).

Documentação: Luciano Alarkon



## ALESSANDRA DE ALMEIDA SANTOS

### DIRETORA DO MUSEU DA IMIGRAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO

Da perspectiva migratória, se o Sul fosse o Norte, diversos aspectos seriam impactados, desde desigualdades, identidades, processos de transformação social e, principalmente, as estruturas de poder seriam reconsideradas com a inversão das hierarquias geopolíticas.

Como é de conhecimento, historicamente o “Norte” global, que engloba países da Europa Ocidental, América do Norte e partes da Ásia, se estabeleceu como o centro econômico, político e cultural do mundo. Por outro lado, o “Sul”, formado pela América Latina, África e partes da Ásia, foi ao longo dos anos associado à periferia, à pobreza e a dependência. Certamente, essa inversão traria diversos ônus e bônus para a sociedade de forma geral. Representaria uma imensa transformação nas dinâmicas históricas, sociais e econômicas que sempre moldaram o mundo moderno.

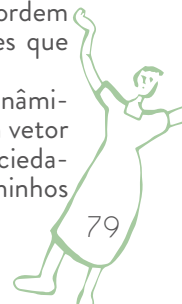
Imaginem os países do Sul sendo considerados destinos estratégicos, de oportunidades, inovação e prosperidade, ao passo que as regiões do Norte estariam propensas a se tornarem áreas de emigração, podendo ser caracterizadas por crises, desemprego e instabilidade, entre outros fatores. Os valores culturais do Sul seriam reconhecidos como padrão global; as histórias africanas, indígenas e asiáticas comporiam a memória coletiva, moldando a identidade do Norte global.

A exemplo do que ocorreu no Brasil durante a grande migração, e ainda acontece, o compartilhamento de saberes, práticas e culturas, que muitas vezes ainda marginalizados, poderia impactar diretamente a sociedade do Norte, construindo uma identidade cultural com

a valorização do encontro de múltiplas histórias e origens, tornaria os cidadãos muito mais inclusivos, empáticos e justos. Em que pese a continuidade das barreiras existentes no processo migratório, que são múltiplas e complexas, afetando tanto os indivíduos que migram quanto as sociedades que os recebem, faz-se necessário refletir sobre o desdobramento desse contexto invertido, que poderia levar à ressignificação do conceito da palavra migrar e dos estigmas atribuídos às pessoas migrantes e refugiadas.

Essa inversão simbólica entre Sul e Norte nos levaria a uma profunda revisão dos paradigmas que subsidiam o mundo contemporâneo. Ao promover o deslocamento do eixo de poder e valor cultural, abriria espaço para reconhecer saberes historicamente silenciados e promover uma redistribuição mais equitativa de oportunidades. A migração poderia deixar de ser vista como fuga ou ameaça, mas passando a representar o intercâmbio, potência e reconstrução. Desse modo, o ato de migrar, como já mencionado, poderia ganhar novos significados, e os sujeitos migrantes deixariam de ser marginalizados para se tornarem protagonistas de uma nova ordem global, mais plural, justa e sensível às diversidades que compõem a humanidade.

Enfim, ainda que utopicamente, a inversão da dinâmica do fluxo migratório poderia se revelar como um vetor potencial de transformação, capaz de renovar sociedades, desafiar identidades cristalizadas e abrir caminhos para um mundo mais plural e solidário.



# ALESSANDRA DE ALMEIDA SANTOS

## DIRECTORA DEL MUSEU DA IMIGRAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO

Desde la perspectiva migratoria, si el Sur fuera el Norte, diversos aspectos se verían afectados: las desigualdades, las identidades, los procesos de transformación social y, principalmente, las estructuras de poder serían reconsideradas con la inversión de las jerarquías geopolíticas.

Como es sabido, históricamente el “Norte” global, que abarca los países de Europa Occidental, América del Norte y partes de Asia, se estableció como el centro económico, político y cultural del mundo. Por otro lado, el “Sur”, formado por América Latina, África y partes de Asia, ha sido a lo largo de los años asociado con periferia, pobreza y dependencia. Ciertamente, la inversión traería diversos costos y beneficios para la sociedad en general. Representaría una inmensa transformación en las dinámicas históricas, sociales y económicas que siempre han moldeado el mundo moderno.

Imaginemos a los países del Sur siendo considerados destinos estratégicos, de oportunidades, innovación y prosperidad, mientras que las regiones del Norte estarían propensas a convertirse en áreas de emigración, pudiendo caracterizarse por crisis, desempleo e inestabilidad, entre otros factores. Los valores culturales del Sur serían reconocidos como el estándar global; las historias africanas, indígenas y asiáticas formarían parte de la memoria colectiva, moldeando la identidad del Norte global.

Como ocurrió en Brasil durante la gran migración, y aún ocurre, el intercambio de saberes, prácticas y culturas, que muchas veces sigue siendo marginado, podría impactar directamente en la sociedad del Norte, construyendo

una identidad cultural basada en la valorización del encuentro de múltiples historias y orígenes, haciendo a los ciudadanos mucho más inclusivos, empáticos y justos. A pesar de la continuidad de las barreras existentes en el proceso migratorio, que son múltiples y complejas, y afectan tanto a los individuos que migran como a las sociedades que los reciben, es necesario reflexionar sobre el desarrollo de este contexto invertido, que podría llevar a resignificar el concepto de la palabra migrar y los estigmas atribuidos a las personas migrantes y refugiadas.

Esta inversión simbólica entre Sur y Norte nos llevaría a una profunda revisión de los paradigmas que sustentan el mundo contemporáneo. Al promover el desplazamiento del eje de poder y del valor cultural, abriría espacio para reconocer saberes históricamente silenciados y promover una redistribución más equitativa de oportunidades. La migración podría dejar de verse como una fuga o una amenaza, y pasar a representar el intercambio, la potencia y la reconstrucción. De este modo, el acto de migrar, como ya se mencionó, podría adquirir nuevos significados, y los sujetos migrantes dejarían de ser marginados para convertirse en protagonistas de un nuevo orden global, más plural, justo y sensible a las diversidades que componen la humanidad.

En fin, aunque sea utópicamente, la dinámica de la inversión del flujo migratorio podría revelarse como un vector potencial de transformación, capaz de renovar las sociedades, desafiar identidades cristalizadas y abrir caminos hacia un mundo más plural y solidario.



## ALESSANDRA DE ALMEIDA SANTOS

### DIRECTOR OF THE MUSEU DA IMIGRAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO

From a migratory perspective, if the South were the North, several aspects would be affected, from inequalities and identities to processes of social transformation, and, above all, power structures would be reconsidered through the inversion of geopolitical hierarchies.

As is well known, historically the global 'North', which encompasses Western Europe, North America, and parts of Asia, established itself as the economic, political, and cultural centre of the world. On the other hand, the 'South', formed by Latin America, Africa, and parts of Asia, has over the years been associated with peripheries, poverty, and dependence. Certainly, such an inversion would bring various burdens and benefits to society as a whole. It would represent a vast transformation in the historical, social, and economic dynamics that have always shaped the modern world.

Imagine the countries of the South being regarded as strategic destinations of opportunity, innovation, and prosperity, while the regions of the North would be more likely to become areas of emigration, liable to experience crisis, unemployment, and instability, among other factors. The cultural values of the South would be recognised as the global standard; African, Indigenous, and Asian histories would form part of the collective memory, shaping the identity of the global North.

As occurred in Brazil during the great migration, and persists today, the sharing of knowledge, practices, and cultures, which is often still marginalised, could directly influence Northern societies, building a cultural identity

based on valuing the encounter of multiple histories and origins, making citizens far more inclusive, empathetic, and fair. Despite the persistence of existing barriers in the migratory process, which are multiple and complex, affecting both those who migrate and the societies that receive them, it is necessary to reflect on the implications of this inverted context, which could lead to a redefinition of the concept of the word to migrate and of the stigmas attributed to migrants and refugees.

This symbolic inversion between South and North would lead us to a profound reassessment of the paradigms that underpin the contemporary world. By shifting the axis of power and of the cultural value, it would create space to acknowledge forms of knowledge historically silenced and promote a more equitable redistribution of opportunities. Migration could cease to be viewed as flight or threat and instead come to represent exchange, potential, and reconstruction. In this way, the act of migrating, as previously mentioned, could acquire new meanings, and migrant individuals would cease to be marginalised and become protagonists of a new global order, one that is more plural, just, and sensitive to the diversities that make up humanity.

Finally, even if merely utopian, the dynamics of reversing migratory flows could prove to be a potential vector for transformation, capable of renewing societies, challenging crystallised identities, and opening pathways towards a more plural and compassionate world.





Performance: "Mulheres Curando a Terra", Neo Norte 5.0,

Memorial da América Latina, Praça da Sombra, São Paulo, Brasil (2025).

Documentação: Petite Produções

## DR. WILTON GARCIA

### ACADÊMICO FATEC ITAQUAQUECETUBA, CPS, SÃO PAULO

#### ARTE, CULTURA E EDUCAÇÃO NA AMÉRICA LATINA: ONDE ESTÁ O SOL?

“O Sol vinha nascendo molhado...” (Olhos D’Água, Conceição Evaristo, 2018). Se o Sul fosse o Norte, a cintilância da estrela solar inverteria sua rota. Em essência, essa inversão ativaria tons inimagináveis de transformação no planeta. Outras esferas, outras trilhas, outras possibilidades. De cabeça para baixo, talvez o mundo ficasse mais sensível. Nesse deslocamento, o verdadeiro impacto traz mudanças. Invertem-se ideias e posições, ao equacionar ângulos e valores na superação de adversidades e sutilezas. Essa reflexão solicita pausa e oferece algo novo, que atualiza o viver.

A grandeza da América está na sua diversidade. Assim, arte, cultura e educação na América Latina fomentam uma dinâmica decolonial (Rumo a um feminismo descolonial, María Lugones, 2014), valorizando a produção local. Diante de desafios urgentes como as desigualdades econômicas, sociais e culturais, promovem-se outras formas de saber, fazer e ser, conferindo visibilidade da cultura subalterna (Pode o subalterno falar?, Gayatri Spivak, 2018), sobretudo em territórios periféricos. A lógica colonial já não acompanha as expressões criativas, flexíveis e plurais da vida humana (Tempo passado: cultura da memória e guinada subjetiva, Beatriz Sarlo, 2005). Resquícios do colonial provocam insurgências com respostas teóricas: Neocolonial, Pós-colonial, Descolonial, Decolonial, Transcolonial, Contracolonial. A produção de conhecimento urge no ato de resistência, rompendo com o ultrapassado sistema hegemônico

(branco, masculino, heterossexista, eurocêntrico) e inaugura nova percepção sobre as coisas no mundo.

Entre cultura e inovação nessa latinidade, temáticas de consumo, meio ambiente e sustentabilidade estimulam o debate radical de estudos contemporâneos (Cidadãos substituídos por algoritmos, Néstor Canclini, 2021). Destaca-se, assim, um pensamento crítico na produção de conhecimento, subjetividade e informação, cujo percurso investigativo adota o ensaio como método (ibid.).

A obra “Etnias-Clíkar” (2008), de Maria Bonomi, instalada na entrada do Memorial da América Latina, apresenta nomes de tribos indígenas brasileiras, da ocupação portuguesa até hoje. E serve de referência afro-indígena em nossa experimentação poética.

A obra “Onde está o Sol?” (2025) traz dez fotografias sobrepostas em combinações videográficas, criando uma imagem sustentável em uma narrativa singular. Essa produção visual baseia-se em vestígios e impressões da classe trabalhadora, no exercício da profissão *-in loco*. O que sintetiza um efeito, estrategicamente pautado pelas heranças ancestrais no Brasil. Tal experimentação foi realizada com equipamentos do Laboratório de Comunicação Tecnológica #Labtec\_ da FATEC Itaquaquetuba, do Centro Paula Souza, com apoio da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo – FAPESP. No coração latino-americano, o sol brilha em sua luminosidade voraz, despontada na fotografia de uma pessoa que varre o chão das escadas da arquitetura de Oscar Niemeyer – eis solo potente do Memorial da América Latina.

## DR. WILTON GARCIA

### ACADÉMICO FATEC ITAQUAQUECETUBA, CPS, SÃO PAULO

#### ARTE, CULTURA Y EDUCACIÓN EN AMÉRICA LATINA: ¿DÓNDE ESTÁ EL SOL?

“*El sol venía naciendo mojado...*” (*Ojos de Agua*, Conceição Evaristo, 2018). Si el Sur fuese el Norte, el resplandor de la estrella solar invertiría su rumbo. Esencialmente, esa inversión activaría tonos de transformación inimaginables en el planeta. Otras esferas, otros caminos, otras posibilidades. De cabeza para abajo, el mundo talvez se volvería más sensible. En ese desplazamiento, el verdadero impacto traería cambios. Se invertirían ideas y posiciones al equilibrar ángulos y valores en la superación de adversidades y sutilezas. Esta reflexión requiere pausar para ofrecer algo nuevo que actualiza la vida.

La grandeza de América está en su diversidad. De modo que el arte, la cultura y la educación en América Latina fomentan una dinámica decolonial (*Hacia un feminismo descolonial*, María Lugones, 2014), valorizando la producción local. Frente a desafíos urgentes como las desigualdades económicas, sociales y culturales, se promueven otras formas de saber, hacer y ser, visibilizando la cultura subalterna (*¿Puede hablar el subalterno?*, Gayatri Spivak, 2018), sobre todo en territorios periféricos. La lógica colonial ya no acompaña las expresiones creativas, flexibles y plurales de la vida humana (*Tiempo pasado: cultura de la memoria y giro subjetivo*, Beatriz Sarlo, 2005). Los resquicios de lo colonial provocan insurgencias con respuestas teóricas: Neocolonial, Poscolonial, Descolonial, Decolonial, Transcolonial, Contracolonial. La producción de conocimiento urge en el acto de resistencia, rompiendo con el sistema hegemónico obsoleto

(blanco, masculino, heterosexista, eurocéntrico), inaugurando una nueva percepción de las cosas en el mundo.

Entre cultura e innovación en esta latinidad, los temas de consumo, medioambiente y sostenibilidad estimulan el debate radical de los estudios contemporáneos (*Ciudadanos reemplazados por algoritmos*, Néstor Canclini, 2021). Y destacan un pensamiento crítico en la producción de conocimiento, subjetividad e información, cuyo recorrido investigativo adopta el ensayo como método (ibid.).

La obra “*Etnias-Clikar*” (2008), de Maria Bonomi, instalada en la entrada del Memorial de América Latina, presenta nombres de tribus indígenas brasileñas, desde la ocupación portuguesa hasta hoy; sirviendo de referencia afro-indígena en nuestra experimentación poética.

La obra “*¿Dónde está el Sol?*” (2025) presenta diez fotografías, superpuestas en combinaciones video-gráficas, para crear una imagen sostenible con una narrativa singular. Esta producción visual se basa en vestigios e impresiones de la clase trabajadora, en el ejercicio de su profesión -in situ. Lo que sintetiza un efecto, estratégicamente, pautado por las herencias ancestrales de Brasil. Tal experimentación fue realizada con equipos del Laboratorio de Comunicación Tecnológica #Labtec\_ de la FATEC Itaquaquecetuba, del Centro Paula Souza, con apoyo de la Fundação de Amparo à Pesquisa del Estado de San Pablo - FAPESP. En el corazón latinoamericano, el sol brilla con su luminosidad voraz, reflejada en la fotografía de una persona que barre las escaleras de la arquitectura de Oscar Niemeyer -he aquí el suelo imponente del Memorial de América Latina.



## DR WILTON GARCIA

### ACADEMIC FATEC ITAQUAQUECETUBA, CPS, SÃO PAULO

#### ART, CULTURE AND EDUCATION IN LATIN AMERICA: WHERE IS THE SUN?

'The sun was rising wet...' (*Eyes of Water*, Conceição Evaristo, 2018). If the South were the North, the brightness of the solar star would reverse its course. In essence, such a reversal would activate unimaginable transformation tones across the planet. Other spheres, other paths, other possibilities. Upside down, perhaps the world would become more sensitive. In this displacement, real impact leads to change. Ideas and positions are inverted, as angles and values are recalibrated in overcoming adversities and nuances. This reflection calls for a pause and offers something new refreshing life itself.

The greatness of the Americas lies in their diversity. Thus, art, culture and education in Latin America foster a decolonial dynamic (*Toward a Decolonial Feminism*, María Lugones, 2014), valuing local production. Faced with urgent challenges such as economic, social and cultural inequalities, new ways of knowledge, doing and being are promoted, giving visibility to subaltern cultures (*Can the Subaltern Speak?*, Gayatri Spivak, 2018), particularly in marginal territories. The colonial logic no longer accompanies the creative, flexible and plural expressions of human life (*Past Time: Culture of Memory and the Subjective Turn*, Beatriz Sarlo, 2005). The remnants of colonisation provoke insurgencies with theoretical responses: Neocolonial, Postcolonial, Descolonial, Decolonial, Transcolonial, Countercolonial. The production of knowledge arises as an act of resistance, breaking with the outdated hegemonic system (white, male, heterosexist, Eurocentric)

and inaugurating a new perception of things in the world.

Between culture and innovation within Latin identity, issues of consumption, the environment and sustainability stimulate radical debate in contemporary studies (*Citizens Replaced by Algorithms*, Néstor Canclini, 2021). Critical thinking emerges in the production of knowledge, subjectivity and information, as research processes adopt the essay as its method (*ibid.*).

The artwork '*Ethnicities-Clikar*' (2008), by Maria Bonomi, installed at the entrance of the Memorial da América Latina, presents the names of Brazilian Indigenous tribes from the Portuguese occupation to the present day. It serves as an Afro-Indigenous reference in our poetic experimentation.

The piece '*Where Is the Sun?*' (2025) features ten photographs, merged through overlapping video compositions, to create a sustainable image within a singular narrative. This visual production is based on traces and impressions of the working class, in the exercise of their profession *-in situ*. It produces an effect shaped by Brazil's ancestral heritage. This experimentation was carried out using equipment from the Technological Communication Laboratory #Labtec\_ at FATEC Itaquaquetuba, part of the Centro Paula Souza, with support from the Fundação de Amparo à Pesquisa of the São Paulo State - FAPESP. At the Latin American heart, the sun shines with its fierce luminosity, captured in the photograph of a person sweeping the stairs of Oscar Niemeyer's architecture - a powerful site within the Memorial da América Latina.

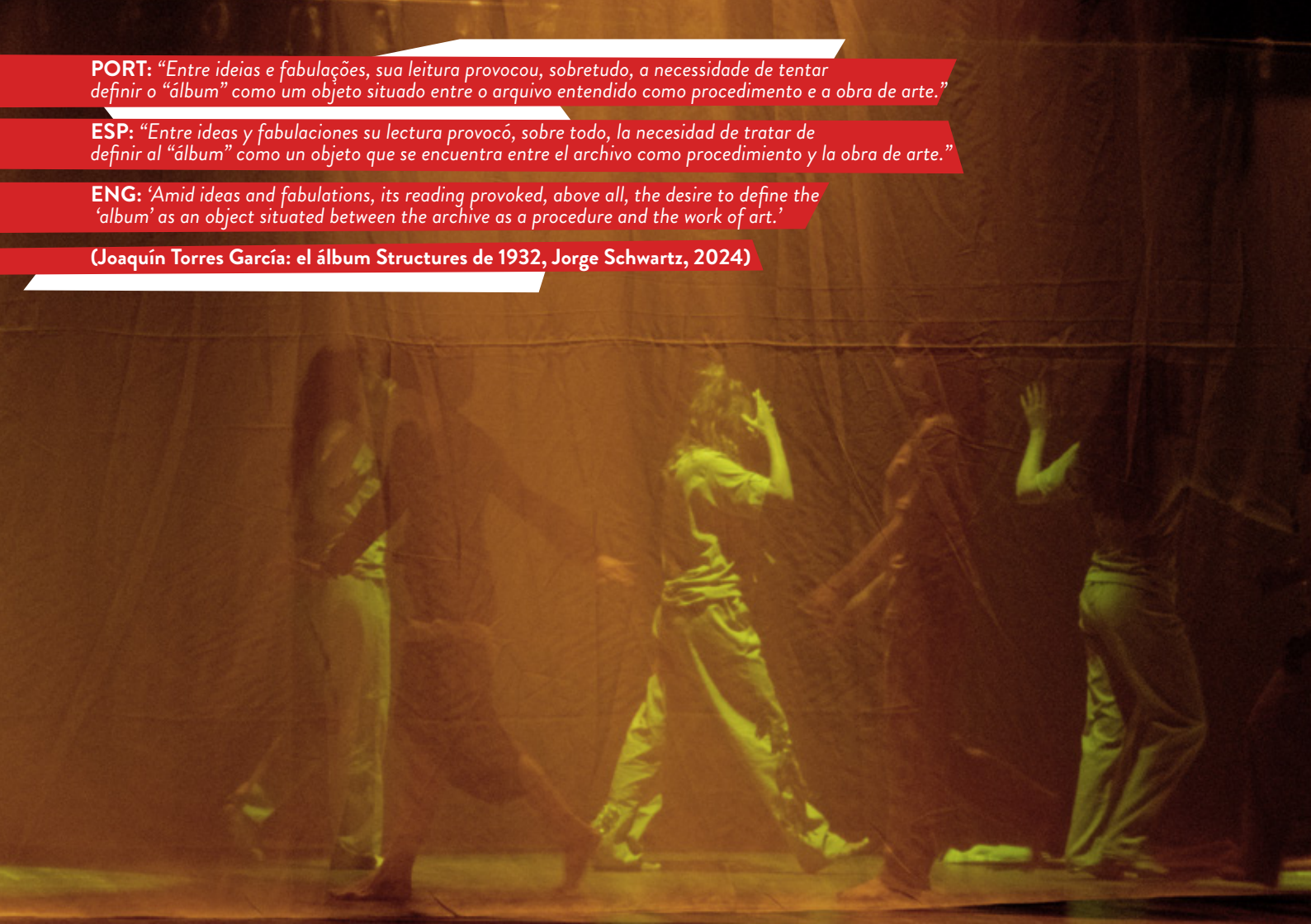


**PORT:** “Entre ideias e fabulações, sua leitura provocou, sobretudo, a necessidade de tentar definir o “álbum” como um objeto situado entre o arquivo entendido como procedimento e a obra de arte.”

**ESP:** “Entre ideas y fabulaciones su lectura provocó, sobre todo, la necesidad de tratar de definir al “álbum” como un objeto que se encuentra entre el archivo como procedimiento y la obra de arte.”

**ENG:** ‘Amid ideas and fabulations, its reading provoked, above all, the desire to define the ‘album’ as an object situated between the archive as a procedure and the work of art.’

**(Joaquín Torres García: el álbum Structures de 1932, Jorge Schwartz, 2024)**





**PORT:** “Sem nós a Europa não teria sequer a sua pobre declaração dos direitos do homem.”

**ESP:** “Sin nosotros, Europa no tendría siquiera su pobre Declaración de los Derechos Humanos.”

**ENG:** ‘Without us, Europe would not even have its feeble Declaration of Human Rights.’

**(Manifesto Antropofago, Oswald de Andrade, 1928)**

**Performance:** “A Viagem do Sul”, Neo Norte 5.0,  
Memorial da América Latina, Auditório Simón Bolívar, São Paulo, Brasil (2025).  
Documentação: Petite Produções

## PROGRAMA NEO NORTE 5.0

### LANÇAMENTO DO NEO NORTE 5.0 E DA LOGOMARCA REGIONAL:

**Quarta-feira 15 de maio 2024 às 17h**

Auditório Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina | Patrocinador: CAF - Banco de Desenvolvimento da América Latina e Caribe

### PROGRAMA INTERNACIONAL NEO NORTE 5.0:

#### **Ação de Arte Relacional Neo Norte 5.0, Spazio Zeld, Veneza, Itália (setembro 2024).**

Participantes: Tere Chad, Asia Artom, Concepción García Sánchez, Cindy Lilen, Anastasia Marcelja, Giada Marchese, Lidia Maugeri, Debra Pollarini, Ines Rocques, Alessandro Rebesani

#### **Samka Meets Neo Norte, Bloomsbury Festival, Londres, Reino Unido (outubro 2024).**

Facilitado por: Tere Chad, Andoro del Trueno, Andrés Vargas

### SEMINÁRIO: QUAL O VALOR QUE O SUL OFERECE AO NORTE?

**Quinta-feira 07 novembro 2024 das 18 - 21h**

Moderadora: Tere Chad (curadora Neo Norte); Palestrantes: Luis Fernando Ávalos Giménez (Consul do Paraguai e Presidente de GRULAC), Alessandra Almeida (Diretora Executiva Museu da Imigração), Efrén Colombani (Executivo Secretaria de Cultura e Economia Criativa) | Auditório Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina

### CURSO DE EXTENSÃO: 17 março - 11 maio 2025

Formato híbrido | Professores: Tere Chad e Wilton Garcia

### CAMPANHA DE RECICLAGEM TÊXTIL:

**20 agosto - 5 novembro 2025**

Memorial da América Latina: Prédio Administração, Pavilhão Darcy Ribeiro, Salão Atos de Tiradentes | Museu da Imigração do Estado de São Paulo | Instituto Cervantes | Consulado-Geral da República Argentina em São Paulo, Consulado-Geral da Bolívia em São Paulo, Consulado-Geral da República do Chile em São Paulo, Consulado-Geral da Colômbia em São Paulo, Consulado-Geral do México em São Paulo, Consulado-Geral do Paraguai em São Paulo, Consulado-Geral do Peru em São Paulo, Consulado-Geral do Uruguai em São Paulo

### CHAMADA RESIDENTES:

**20 agosto - 21 setembro 2025**

### RESIDÊNCIA ARTÍSTICA 2025:

**6 novembro - 7 dezembro**

Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina | Horários de trabalho: Segunda à sexta-feira das 14 - 20h e Sábado à domingo das 10 - 17h

*\*Memorial da América Latina, Av. Mário de Andrade, 664, Barra Funda, 01156-001, Próximo ao Terminal Barra Funda, São Paulo, SP - Brasil*

*\*Museu da Imigração do Estado de São Paulo, Rua Visconde de Parnaíba, 1316, Mooca, 03164-300, São Paulo, SP - Brasil*

## OFICINAS ABERTAS ÀS FAMÍLIAS:

**Bordado chileno do “Arpilleras”:** facilitado pelas “Mujeres Arpilleras, Bordando Nuestra Historia,” Sábado 8 novembro e 22 novembro das 10 - 13h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**Bordado paraguaio do “Nanduti” e “Ao Po’i”:** facilitado pelas “Ju Jeroky Nanduti SP” junto a Romina Melgarejo e “Ju Jeroky Ao Po’i GRU”, Domingo 9 e 16 novembro das 10 - 13h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**Bordados migrantes:** sábado 15 novembro das 11 - 13h e 14 - 17h | Museu da Imigração do Estado de São Paulo

**Milonga Tango na rua:** facilitado pelo “Tango na Rua”, Quinta-feira 27 novembro das 17 - 20h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**Dança folclórica andina:** facilitado pelo “SUMAQ Peru”, Domingo 30 novembro das 10 - 13h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

## SEMINÁRIO: Terça-feira 18 novembro das 18 - 22h

Projeção do documentário “Pax in Lucem” (2024), sobre a vida de Joaquín Torres García e palestra/bate-papo moderado pela artista uruguaia Gabriela Kostaskey, pela cineasta uruguaia Yael Steiner e pelo artista brasileiro Mário Gravem Borges | Auditório Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina

## PERFORMANCES:

**PERFORMANCE 1: Ação de Arte Relacional com Migrantes**

Sábado 29 novembro das 11 - 15h | Museu da Imigração do Estado de São Paulo

**PERFORMANCE 2: Mulheres Curando a Terra**

Quarta-feira 3 dezembro das 18 - 21.30h | Praça da Sombra, Memorial da América Latina

**PERFORMANCE 3: A Viagem do Sul**

Quinta-feira 4 dezembro das 18 - 21.30h | Auditório Simón Bolívar, Memorial da América Latina

## EXPOSIÇÃO: 4 dezembro 2025 – 18 janeiro 2026

Galeria Marta Traba, Memorial da América Latina | Abertura: sábado 6 dezembro das 11 - 15h | Horários de abertura: Terça à domingo das 10 - 17h

**Visitas guiadas pela curadora:** sexta-feira 12 dezembro das 15 - 17h, sábado 13 dezembro das 11 - 13h, terça-feira 13 janeiro das 11 - 13h

**Oficinas para famílias pela curadora:** quinta-feira 11 dezembro das 14 - 17h, quarta-feira 14 janeiro das 11 - 13h, sexta-feira 16 janeiro 14 - 17h

**Oficina Artística para famílias:** “Somos Aqui - Um Mapa Colaborativo” por Gabriel Salviano, sábado 10 janeiro das 11 - 13h

**Evento de Encerramento:** Apresentação da publicação e tango por “André & Andressa”, domingo 18 de janeiro de 2026, das 11h - 15h

## PROGRAMA NEO NORTE 5.0

### LANZAMIENTO DE NEO NORTE 5.0 Y DE LA MARCA REGIONAL:

Miércoles 15 mayo de 2024, 17h

Auditorio Biblioteca Latinoamericana, Memorial de América Latina | Patrocinador: CAF - Banco de Desarrollo de América Latina y el Caribe

### PROGRAMA INTERNACIONAL NEO NORTE 5.0:

#### Acción de Arte Relacional Neo Norte 5.0, Spazio Zeld, Venecia, Italia (septiembre 2024).

Participantes: Tere Chad, Asia Artom, Concepción García Sánchez, Cindy Lilen, Anastasia Marcelja, Giada Marchese, Lidia Maugeri, Debra Pollarini, Ines Rocques, Alessandro Rebesani

#### Samka Meets Neo Norte, Bloomsbury Festival, Londres, Reino Unido (octubre 2024).

Facilitado por: Tere Chad, Andoro del Trueno, Andrés Vargas

### SEMINARIO: ¿CUÁL ES EL VALOR QUE EL SUR OFRECE AL NORTE?

Jueves 7 noviembre, de 18 - 21h

Moderadora: Tere Chad (curadora de Neo Norte); Panelistas: Luis Fernando Avalos Giménez (Cónsul de Paraguay y Presidente del GRULAC), Alessandra Almeida (Directora Ejecutiva Museu da Imigração), Efrén Colombani (Ejecutivo de la Secretaría de Cultura e Economía Criativa) | Auditório Biblioteca Latinoamericana, Memorial de América Latina

### CURSO DE EXTENSIÓN : 17 marzo - 11 mayo 2025

Formato híbrido | Profesores: Tere Chad y Wilton Garcia

### CAMPAÑA DE RECICLAJE TEXTIL:

20 agosto - 5 noviembre 2025

Memorial de América Latina: Edificio Administración, Pabellón Darcy Ribeiro, Salón Atos de Tiradentes, Biblioteca Latinoamericana | Museu da Imigração do Estado de São Paulo | Instituto Cervantes | Consulado General de la República Argentina en San Pablo, Consulado General de Bolivia en San Pablo, Consulado General de la República de Chile en San Pablo, Consulado General de Colombia en San Pablo, Consulado General de México en San Pablo, Consulado General de Paraguay en San Pablo, Consulado General de Perú en San Pablo, Consulado General de Uruguay en San Pablo

### CONVOCATORIA RESIDENTES:

20 agosto - 21 septiembre 2025

### RESIDENCIA ARTÍSTICA 2025:

6 noviembre - 7 diciembre

Espaço Expositivo Multiuso, Memorial de América Latina | Horarios de trabajo: lunes a viernes de 14 - 20h y sábado a domingo de 10 - 17h

*\*Memorial de América Latina, Av. Mário de Andrade, 664, Barra Funda, 01156-001, Próximo ao Terminal Barra Funda, San Pablo, SP - Brasil*

*\*Museu da Imigração do Estado de São Paulo, Rua Visconde de Parnaíba, 1316, Mooca, 03164-300, San Pablo, SP - Brasil*

### TALLERES ABIERTOS PARA FAMILIAS:

**Bordado chileno de “Arpilleras”:** facilitado por “Mujeres Arpilleras, Bordando Nuestra Historia”, sábado 8 noviembre y 22 noviembre de 10 - 13h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial de América Latina

**Bordado paraguayo de “Nanduti” y “Ao Po’i”:** facilitado por “Ju Jeroky Nanduti SP” junto a Romina Melgarejo y “Ju Jeroky Ao Po’i GRU”, domingo 9 noviembre y 16 noviembre de 10 - 13h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial de América Latina

**Bordados migrantes:** sábado 15 noviembre de 11 - 13h y 14 - 17h | Museu da Imigração do Estado de São Paulo

**Milonga Tango en la calle:** facilitado por “Tango na Rua”, jueves 27 noviembre de 17 - 20h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial de América Latina

**Danza folclórica andina:** facilitado por “SUMAQ Perú”, domingo 30 noviembre de 10 - 13h | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial de América Latina

### SEMINARIO: martes 18 noviembre de 18 - 22h

Proyección del documental “Pax in Lucem” (2024), sobre la vida de Joaquín Torres García y charla/diálogo abierto moderado por la artista uruguaya Gabriela Kostosky, la cineasta uruguaya Yael Steiner, y el artista brasileño Mário Gravem Borges | Auditorio Biblioteca Latinoamericana, Memorial de América Latina

### PERFORMANCES:

**PERFORMANCE 1: Acción de Arte Relacional con Migrantes**

Sábado 29 noviembre de 11 - 15h | Museu da Imigração do Estado de São Paulo

**PERFORMANCE 2: Mujeres Curando la Tierra**

Miércoles 3 diciembre de 18 - 21.30h | Praça da Sombra, Memorial de América Latina

**PERFORMANCE 3: El Viaje del Sur**

Jueves 4 diciembre de 18 - 21.30h | Auditorio Simón Bolívar, Memorial de América Latina

### EXPOSICIÓN: 4 diciembre 2025 - 18 enero 2026

Galería Marta Traba, Memorial de América Latina | Inauguración: sábado 6 diciembre de 11 - 15h | Horarios de apertura: martes a domingo de 10 - 17h

**Visitas guiadas por la curadora:** viernes 12 diciembre de 15 - 17h, sábado 13 diciembre de 11 - 13h, martes 13 enero de 11 - 13h

**Talleres para familias por la curadora:** jueves 11 diciembre de 14 - 17h, miércoles 14 enero de 11 - 13h, viernes 16 enero de 14 - 17h

**Taller artístico para familias:** “Somos Aquí - Un Mapa Colaborativo” por Gabriel Salviano, sábado 10 enero de 11 - 13h

**Evento de Clausura:** Presentación de la publicación y tango por “André & Andressa”, domingo 18 enero 2026, de 11 - 15h

# NEO NORTE 5.0 PROGRAMME

## LAUNCH OF NEO NORTE 5.0 AND THE REGIONAL BRAND:

Wednesday 15 May 2024, 5pm

Auditorium, Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina | Sponsor: CAF - Development Bank of Latin America and the Caribbean

## NEO NORTE 5.0 INTERNATIONAL PROGRAMME:

### Act of Relational Art Neo Norte 5.0, Spazio Zeld, Venice, Italy (September 2024).

Participants: Tere Chad, Ásia Artom, Concepción García Sánchez, Cindy Lilen, Anastasia Marcelja, Giada Marchese, Lidia Maugeri, Debra Pollarini, Ines Rocques, Alessandro Rebesani

### Samka Meets Neo Norte, Bloomsbury Festival, London, United Kingdom (October 2024).

Facilitated by: Tere Chad, Andoro del Trueno, Andrés Vargas

## SEMINAR: WHAT VALUE DOES THE SOUTH OFFER TO THE NORTH?

Thursday 7 November, 6 - 9 pm

Moderator: Tere Chad (Neo Norte Curator); Speakers: Luis Fernando Avalos Giménez (Consul of Paraguay and President of GRULAC), Alessandra Almeida (Executive Director of the Museu da Imigração), Efrén Colombani (Executive, Secretaria de Cultura e Economia Criativa) | Auditorium, Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina

## EXTENSION COURSE: 17 March - 11 May 2025

Hybrid format | Lecturers: Tere Chad and Wilton Garcia

## TEXTILE RECYCLING CAMPAIGN:

20 August - 5 November 2025

Memorial da América Latina: Administration Building, Pavilhão Darcy Ribeiro, Salão Atos de Tiradentes, Biblioteca Latino-Americana | Museu da Imigração do Estado de São Paulo | Instituto Cervantes | Consulate-General of the Argentine Republic in São Paulo, Consulate-General of Bolivia in São Paulo, Consulate-General of the Republic of Chile in São Paulo, Consulate-General of Colombia in São Paulo, Consulate-General of Mexico in São Paulo, Consulate-General of Paraguay in São Paulo, Consulate-General of Peru in São Paulo, Consulate-General of Uruguay in São Paulo

## CALL FOR RESIDENTS:

20 August - 21 September 2025

## ARTISTIC RESIDENCY 2025:

6 November - 7 December

Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina | Working hours: Monday to Friday, 2pm - 8pm, and Saturday to Sunday, 10am - 5pm

*\*Memorial da América Latina, Av. Mário de Andrade, 664, Barra Funda, 01156-001, Próximo ao Terminal Barra Funda, São Paulo, SP - Brazil*

*\*Museu da Imigração do Estado de São Paulo, Rua Visconde de Parnaíba, 1316, Mooca, 03164-300, São Paulo, SP - Brazil*

**FAMILY OPEN WORKSHOPS:**

**Chilean embroidery 'Arpilleras':** facilitated by 'Mujeres Arpilleras, Bordando Nuestra Historia', Saturday 8 November and 22 November, 10am - 1pm | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**Paraguayan embroidery 'Nanduti' and 'Ao Po'I':** facilitated by 'Ju Jeroky Nanduti SP' together with Romina Melgarejo and 'Ju Jeroky Ao Po'i GRU', Sunday 9 and 16 November, 10am - 1pm | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**Migrant embroidery:** Saturday 15 November, 11am - 1pm and 2pm - 5pm | Museu da Imigração do Estado de São Paulo

**Tango Milonga in the street:** facilitated by 'Tango na Rua', Thursday 27 November, 5pm - 8pm | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**Andean folk dance:** facilitated by 'SUMAQ Peru', Sunday 30 November, 10am - 1pm | Espaço Expositivo Multiuso, Memorial da América Latina

**SEMINAR: Tuesday 18 November, 6pm - 10pm**

Screening of the documentary 'Pax in Lucem' (2024), about the life of Joaquín Torres García, followed by a talk moderated by Uruguayan artist Gabriela Kostaskey, Uruguayan filmmaker Yael Steiner, and Brazilian artist Mário Gravem Borges | Auditorium, Biblioteca Latino-Americana, Memorial da América Latina

**PERFORMANCES:**

**PERFORMANCE 1: Act of Relational Art with Migrants**

Saturday 29 November, 11am - 3pm | Museu da Imigração do Estado de São Paulo

**PERFORMANCE 2: Women Healing the Earth**

Wednesday 3 December, 6pm - 9.30pm | Praça da Sombra, Memorial da América Latina

**PERFORMANCE 3: The Voyage from the South**

Thursday 4 December, 6pm - 9.30pm | Auditorium Simón Bolívar, Memorial da América Latina

**EXHIBITION: 4 December 2025 - 18 January 2026**

Marta Traba Gallery, Memorial da América Latina | Private View: Saturday 6 December, 11am - 3pm | Opening hours: Tuesday to Sunday, 10am - 5pm

**Guided tours with the curator:** Friday 12 December, 3pm - 5pm; Saturday 13 December, 11am - 1pm; Tuesday 13 January, 11am - 1pm

**Family workshops with the curator:** Thursday 11 December, 2pm - 5pm; Wednesday 14 January, 11am - 1pm; Friday 16 January, 2pm - 5pm

**Family art workshop:** 'We Are Here - A Collaborative Map' by Gabriel Salviano, Saturday 10 January, 11am - 1pm

**Finissage:** Presentation of the publication and tango by 'André & Andressa', Sunday 18 January 2026, 11am - 3pm



**NEO NORTE 5.0**

**Curadora:** Tere Chad

**Produtora Executiva:** Corpo Rastreado

**Editor & Designer da Publicação:** Tere Chad

**Assistente da Publicação & Projeto Museográfico:** Gabriel Salviano

**Assistente de Produção:** Marcella Guttmann

**Assistente Curatorial:** Ana Luiza Rodrigues

**Professor Convidado Curso da Extensão:** Wilton García

**Documentação:** Petite Produções (Fotógrafo: Felipe Faim)

**Músico:** Renato Guizelini

**Imprensa:** New Image + ID

**Contribuintes Publicação:** Dr. Adrian Locke (pág. 13), Alessandra Almeida (pág. 79), Dr. Camilo Soler (pág. 56), Cordelia Rizzo (pág. 24), Dr. Dennis de Oliveira (pág. 64), Giulia de Spuches (pág. 68), José Miranda Valladares (pág. 33), Jesús Fernández Muñoz (pág. 38), Julio Landmann (pág. 28), Mario Fonseca (pág. 46), Mayra Laudanna (pág. 42), Dr. Pedro Machado Mastrobuono (pág. 9), Luis Fernando Avalos Jimenez (pág. 18), Sergio A. Baur (pág. 60), Teivo Teivainen (pág. 74), Tere Chad (pág. 5), Wilton García (pág. 83)

### **Equipe Memorial:**

**Presidência:** Pedro Mastrobuono

**Diretoria de Atividades Culturais:** João Carlos Corrêa

**Diretoria de Centro Brasileiro de Estudos da América**

**Latina:** Roberto Bertani

**Coordenação:** Danielle Aires Baleeiro

**Produção:** Lais Camile Camargo Barbosa

**Identidade Visual:** Rafael Bezerra

**Comunicação Institucional:** Gustavo Ranieri (Coordenação), Isabella Vilela (Conteúdo e imprensa), Arthur Farias (Designer) e Katuska Sales (Assistência)

**Residentes Certificados:** Adriana Barbosa, Cicca Dorini, Alejandro Herrera “Cabeza”, Ana Francisca Martins, Ana Luiza Rodrigues, Aquim Machado, Cordelia Rizzo, Chris Belfort, Cindy Lilen, Cristina Teles, Ena Castello, Felipe Risada, Fernanda Corsini, Gabriela Kostaskey, Gino Bidart, Lara Ponzani, Larissa Mota Martins, Laura Dias, Lucía Blasina, Luciano Alarkon, Maria de Jesus Campos Sousa, Martina Gallarza, Maria Magnólia Azeredo Brito, Mônica Bernardes, Myriam Zini, Oriana Andreina Pérez Pérez, Patrick Paiva, Paulo Henrique Rosa, Pedro de Ávila, Rafael Candido Rocha, Raquel Rodrigues, Sueli Espicalquis, Tere Chad e Thiago Flores.

**Performers A Viagem do Sul:** Acsah Rosa, Bia Canzian, Catarina Medici Tardelli, Daniela Angelina Silva, Dhiovana Souza, Giuseppe Mario Urso, João Victor da Silva Oliveira Bezerra, Maria Angélica Cuno Yari, Marina Almeida Doná, Rafaela Nowicki e Sousa, Sara Zizuino, Silvia França e Tere Chad.

**Mentores:** Enivo, Gabriela Kostaskey, Ju Jeroky Ñanduti SP, Ju Jeroky Ao Po'i GRU, Mário Gravem Borges, Mujeres Arpilleristas: Bordando Nuestra Historia, SUMAQ Peru, Talita Halliday, Romina Melgarejo, Tango na Rua e Yael Steiner.

### Artistas das Edições Anteriores do Neo Norte:

Rosamaría Bolom, Giuseppe Mario Urso e Olav Lorentzen.

**Agradecimentos:** Alfredo Pinto, Amanda Cantú de León, Ana Lisete Frontini Pereira Rodrigues, Ana Paula Frasca Castelhana, Ana Victoria Durruty, André Massena, Consulado-Geral da República Argentina em São Paulo, Beatrice Buisseret, Caroline Worthington, Chantelle Weir, Clorrie Yeomans, Efrén Colombani, Emiliano Mazza de Luca, Estefanía Laterza, Ethnic Crafts, Farouk Chibuzo Akaolisa, Gerardo Muñoz, Jose Junior Carvalho, Josenete Ferreira de Amorim, Juan Muzzi, Liliane Rebelo, Marisa Riccitelli, Marcia Parciornik, Marcos, Maria Bonomi, Mariano Fontecilla Lira, Mauricio Rahal, Michele Renaux, Neusa Leite, Priscila Pereira Rodrigues, Rotary Club Palermo Est, Vivi.

*Agradecimentos especiais a Mary Rose Mac-Gill, que, como diretora da Fundación Cultural de Providencia (Santiago do Chile), foi a primeira pessoa a apoiar o Neo Norte (2018). Ela chegou a celebrar a aprovação da quinta edição do projeto pela diretoria do Memorial, mas, infelizmente, não pôde ver sua realização, pois faleceu em julho de 2024.*

**Patronos Campanha de Crowdfunding:** Alonso Álvarez de Toledo, Ana María Yrarrázaval, Anônimo, Catalina Cisternas e Juan Manuel Gutiérrez, Cordelia Rizzo, Daniel Ariano Sortica, Eduardo Chadwick, Francisca Chadwick, Ileana Vidaurri, Matías Batista, Paolo Santino, Renata Lima Wurmlí Landmann e Julio Landmann e Ralph Berg.

Os consulados, patrocinadores e instituições apoiaram o projeto em diferentes etapas, com o propósito de difundir a cultura latino-americana. O projeto editorial é um resultado independente e os contribuintes escreveram a título pessoal.

### Realização e Correalização



NEO NORTE 5.0



### Apoio



BOLÍVIA  
CONSULADO-GERAL DE BOLÍVIA  
EM SÃO PAULO



Consulado de Chile em São Paulo  
Gabinete de Chile



Consulado de Colombia em São Paulo



México  
Consulado General de México em São Paulo



Consulado de la REPÚBLICA del PARAGUAY



GOBIERNO del PARAGUAY MINISTERIO DE ARTESANÍA



Consulado General del Perú em São Paulo



Fatec  
Faculdade de Tecnologia



CPS  
Centro Paula Souza



Instituto Cervantes



Museu da Imigração do Estado de São Paulo



VIÑA CONCHA Y TORO  
— FAMILY OF NEW WORLD WINERIES —



**PORT:** “Ao desafiar narrativas dominantes, o Neo Norte não está também redefinindo as percepções sobre a América Latina — está redefinindo o conhecimento, a criatividade e o progresso.”

**ESP:** “Al desafiar las narrativas dominantes, Neo Norte no solo está reformulando las percepciones sobre América Latina, sino que también está redefiniendo el conocimiento, la creatividad y el progreso.”

**ENG:** ‘By challenging dominant narratives, Neo Norte is not just reshaping perceptions of Latin America—it’s redefining knowledge, creativity, and progress.’

**(Neo Norte: Art, Migration, and the Power of Cultural Syncretism, Chantelle Weir, 2025)**

**Exposição: Neo Norte 5.0, Memorial da América Latina, Galeria Marta Traba, São Paulo, Brasil (2025).**  
Documentação: Petite Produções